

12. JÚN

HEAD /
NEW VIEW

INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL
NITRA 2024 / JUNE 7 – 12

Záštitu nad Medzinárodným festivalom Divadelná Nitra 2024 prevzali prezidentka Slovenskej republiky **Zuzana Čaputová**, predseda Nitrianskeho samosprávneho kraja **Branislav Becík** a primátor mesta Nitra **Marek Hattas**.

The International Theatre Festival Divadelná Nitra 2024 is held under the auspices of the President of the Slovak Republic **Zuzana Čaputová**, the Chairman of the Nitra Self-Governing Region **Branislav Becík**, and the Mayor of The City of Nitra **Marek Hattas**.

HLAVNÝ ORGANIZÁTOR / MAIN ORGANISER

Asociácia Divadelná Nitra / Association Divadelná Nitra

HLAVNÍ SPOLUORGANIZÁTORI / MAIN CO-ORGANISERS

Nitriansky samosprávny kraj / Nitra Self-Governing Region

Mesto Nitra / The City of Nitra

Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre / The Karol Spišák Old Theatre in Nitra

Slovenské národné divadlo – Činohra, Bratislava / Slovak National Theatre Drama Company, Bratislava

Národné divadlo Košice / National Theatre Košice

Tabačka Kulturfabrik Košice

SPOLUORGANIZÁTORI A PARTNERI PLATFORMY ADN /

CO-ORGANISERS AND PARTNERS OF THE ADN PLATFORM

Antikvariát Zrkadlo, Archeologický ústav SAV Nitra, COMIN / Blue Dot COMIN, Divadelný ústav Bratislava, Galéria Akcent, IPčko.sk, Kníhkupectvo a antikvariát Pod vrškom, Krajská knižnica Karola Kmeťa v Nitre, Krajská organizácia cestovného ruchu, Krajské osvetové stredisko v Nitre, Mareena o. z., Music a Cafe Nitra, Nitrianska galéria, Nitrianska organizácia cestovného ruchu, Nitrianske kultúrne dedičstvo o. z., Pestrec o. z., Sekáč je láska, Slovenské poľnohospodárske múzeum v Nitre, Slovenská poľnohospodárska univerzita, Spojená škola internátna pre žiakov so zrakovým postihnutím Bratislava, Súkromná základná umelecká škola ARS STUDIO, Súkromná základná umelecká škola Heleny Madariovej, Súkromné konzervatórium v Nitre, Súkromné konzervatórium Dezidera Kardoša v Topoľčanoch, Turistické informačné centrum Nitra, Univerzita Konštantína Filozofa, Uránia, Vila K o. z., Vysoká škola múzických umení – Divadelná fakulta, Základná škola kniežata Pribinu, Základná umelecká škola Jozefa Rosinského, Worldwide Ukrainian Play Readings Project

Antique Books Zrkadlo, Institute of Archaeology of the Slovak Academy of Science Nitra, COMIN / Blue Dot COMIN, Theatre Institute Bratislava, Gallery Akcent, IPčko.sk, Pod vrškom – Bookstore and Antiques, The Karol Kmeťko Regional Library in Nitra, Regional Tourism Board, Regional Public Enlightenment Centre in Nitra, Mareena, Music a Café Nitra, Nitra Gallery, Nitra Tourism Board, Nitra Cultural heritage, Pestrec, Sekáč je láska, Slovak Agricultural Museum in Nitra, Slovak Agricultural University, Joined Boarding Schools for Learners with Vision Impairments Bratislava, Private Elementary Arts School ARS STUDIO, The Helena Madariová Private Elementary Arts School, Private Conservatory in Nitra, The Dezider Kardoš Private Conservatory in Topoľčany, Tourist Information Centre Nitra, Constantine The Philosopher University, Uránia, Vila K o. z., Academy of Performing Arts – Theatre Faculty, The Prince Pribina Elementary School, The Jozef Rosinský Elementary School of Arts, Worldwide Ukrainian Play Readings Project

PARTNERSKÉ PREVÁDZKY V NITRE / PARTNER RESTAURANTS, PUBS AND CAFÉS IN NITRA

Kaváreň na korze, PUB Černá Hora, Beer Time, Stredoveká Taverna, BonBon, ZUAMI caffè, Gio caffè

KURÁTOR HLAVNÉHO PROGRAMU – SLOVENSKÁ ČASŤ /

CURATOR OF THE MAIN PROGRAMME – SLOVAK SECTION

Miroslav Zwiefelhofer

SPOLUPRÁCA NA PROGRAME ZAHRANIČNÝCH DIVADIEL /

MAIN PROGRAMME – INTERNATIONAL SECTION COOPERATION

Miroslav Zwiefelhofer, Anna Šimončíčová, Romana Štorková Maliti

DRAMATURGIA SPRIEVODNÉHO PROGRAMU / ACCOMPANYING PROGRAMME DRAMATURGY

Miroslav Zwiefelhofer

RIADITELKA FESTIVALU / FESTIVAL DIRECTOR

Darina Kárová



Obsah / Content

Časový plán hlavného programu a vybraných podujatí	2
Schedule of the Main Programme and Selected Events	3
Darina Kárová: nový pohľad / new view	4
Miro Zwiefelhofer: Pohľad na Slovensko a zo Slovenska / A view of and from Slovakia	6
HLAVNÝ PROGRAM / MAIN PROGRAMME	9
VEREJNÍ NEPRIATELIA / PUBLIC ENEMIES	10
HISTÓRIA ISTÉHO NÁSILIA / HISTORY OF VIOLENCE	12
Zapísaný spolok slovenských a českých bábkarov uvádza: ZBOJNÍK A GAŠPARKO / The Registered Association of the Slovak and Czech Puppeteers Presents: ZBOJNÍK AND GAŠPARKO	14
FÓBIA / PHOBIA	16
SPIEVAJÚCA MLÁDEŽ / SINGING YOUTH	18
SME V POHODE / WE ARE FINE	20
PROGRAM PARTNERSKÝCH DIVADIEL / PARTNER THEATRES PROGRAMME - KOŠICE, BRATISLAVA, NITRA	22
PRACOVNÝ PROGRAM A DISKUSIE / WORKING PROGRAMME AND DISCUSSIONS	26
Noc a deň pre Ukrajinu / Night and Day for Ukraine	28
Darujem ti tulipán / A Tulip for You	30
Aj toto je umenie / This Is Art, Too	31
Common Ground Dialogues	32
SPRIEVODNÝ PROGRAM, PROGRAM PARTNEROV A SPOLUORGANIZÁTOROV	35
ACCOMPANYING PROGRAMME, PARTNERS AND CO-ORGANISERS PROGRAMME	42
Festival pripravili / Festival Prepared By	48
Hracie miesta, kontakty, informácie / Venues, Contacts, Information	62

ČASOVÝ PLÁN HLAVNÉHO PROGRAMU A VYBRANÝCH PODUJATÍ

deň JÚN	od – do	titul	krajina	typ podujatia, miesto a mesto konania, programová sekcia	vstupenky
05 ST	19.00 – 21.30	PÁN PUNTILA A JEHO SLUHA MATTI	SK	divadlo, Národné divadlo Košice – Činohra, Košice, Prológ	cez sdke.sk
06 ŠT	19.00 – 20.48	KAŽDÝ DEŇ ODVAHU. ZVLÁŠTNÁ RADOSŤ ŽIŤ III	SK	divadlo, Národné divadlo Košice – Balet, Košice, Prológ	cez sdke.sk
07 PI	14.30 – 18.30	Black Box výbeh		multižánrové podujatie, pešia zóna pred bodom.K7, Nitra, SP	zdarma
	14.30 – 19.30	KníhKupecká		multižánrové a komunitné podujatie, Kupecká ulica, Knihkupectvo a antikvariát Pod vrškom, Nitra, SP	zdarma
	19.00 – 21.40	MACBETH	SK	divadlo, Národné divadlo Košice – Opera, Košice, Prológ	cez sdke.sk
	21.00 – 22.30	Oskar Singer – od Vily K po Robotnícky kultúrny dom		komentovaná prechádzka, videoprojekcia projekt Aj toto je umenie, zraz: Kmeťkova 22, Nitra, SP	zdarma
08 SO	14.30 – 18.30	Black Box výbeh		multižánrové podujatie, pešia zóna pred bodom.K7, Nitra, SP	zdarma
	19.00 – 20.50	VEREJNÍ NEPRIATELIA Otvorenie festivalu v Nitre	CZ	divadlo, Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre, Nitra, HP	cez nitrafest.sk
	21.00 – 22.15	Noc a deň pre Ukrajinu – Noc pre Ukrajinu		multižánrové podujatie – koncert, Synagóga a ul. Pri synagóge, Nitra, SP	zdarma
09 NE	14.30 – 18.30	Black Box výbeh		multižánrové podujatie, pešia zóna pred bodom.K7, Nitra, SP	zdarma
	14.00 – 17.30	Noc a deň pre Ukrajinu – Deň pre Ukrajinu		multižánrové podujatie – diskusia, čítanie, hudba, filmy, Synagóga a ul. Pri synagóge, Nitra, SP	zdarma
	18.00 – 19.50 D	HISTÓRIA ISTÉHO NÁSILIA	SK	divadlo, Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre, Nitra, HP	cez nitrafest.sk
	21.00 – 22.30 C	Hovory MH. Veľká verejná debata Michala Hvoreckého a Michala Havrana		diskusia, Synagóga, Nitra, SP	zdarma
10 PO D	17.30 – 18.40	Zapísaný spolok slovenských a českých bábkarov uvádza: ZBOJNÍK A GAŠPARKO	SK CZ	divadlo, Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre, Nitra, HP	cez nitrafest.sk
11 UT	9.30 – 10.50	HLAVA V HLAVE	SK	Staré divadlo K. Spišáka v Nitre, Nitra pre Nitru	cez sdn.sk
	18.30 – 20.40	SCÉNY Z RODINNÉHO ŽIVOTA	SK	divadlo, Divadlo Andreja Bagara v Nitre, Nitra pre Nitru	cez dab.sk
	19.00 – 21.10 D 🚗	FÓBIA	PL	divadlo, Slovenské národné divadlo, Bratislava, HP	cez nitrafest.sk
	19.00 – 19.50 H D	SPIEVAJÚCA MLÁDEŽ	HU	divadlo, Tabačka Kulturfabrik, Košice, HP	cez nitrafest.sk
12 ST	13.30 – 16.30	Depolarising polarising: artistic practices in social change		medzinárodné sympóziu, projekt Common Ground Dialogues, bod.k7, Nitra, SP	zdarma
	18.30 – 20.00 D	SME V POHODE	SK	divadlo, Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre, Nitra, HP	cez nitrafest.sk

vysvetlivky: HP – hlavný program, SP – sprievodný program, Prológ – prehliadka partnerského divadla festivalu, Národného divadla Košice v Košiciach, Nitra pre Nitru – program nitrianskych divadiel, D – po predstavení diskusia tvorcov s divákmi, H – historický úvod o téme predstavenia, C – podujatie je možné sledovať tiež prostredníctvom online streamu na FB/YouTube Divadelná Nitra, 🚗 – možnosť zakúpiť si lístok v rámci organizovanej autobusovej dopravy Nitra – Bratislava a späť.

Všetky predstavenia hlavného programu sú titulkované alebo tlmočené do slovenského a anglického jazyka.



SCHEDULE OF THE MAIN PROGRAMME AND SELECTED EVENTS

date JUNE	from – to	title	country	type of the event, venue, programme section	tickets
05 WED	19.00 – 21.30	MR. PUNTILA AND HIS MAN MATTI	SK	theatre, National Theatre Košice – Drama, Košice, Prologue	www.sdke.sk
06 THU	19.00 – 20.48	THE COURAGE EVERY DAY. THE STRANGE PLEASURE OF LIVING III	SK	theatre, National Theatre Košice – Ballet, Košice, Prologue	www.sdke.sk
07 FRI	14.30 – 18.30	Black Box paddock		multigenre event, pedestrian zone in front of the bod.K7, AP	free admission
	14.30 – 19.30	KnihKupecká		multigenre and community event, Kupecká st., AP	free admission
	19.00 – 21.40	MACBETH	SK	theatre, National Theatre Košice – Opera, Košice, Prologue	www.sdke.sk
	21.00 – 22.30	Oskar Singer – from Villa K to the Workers' Culture House		guided walk, This Is Art, Too Project, meeting right in front of Villa K, Kmeľkova 22, Nitra, AP	free admission
08 SAT	14.30 – 18.30	Black Box paddock		multigenre and community event, Kupecká st., AP	free admission
	19.00 – 20.50	PUBLIC ENEMIES Festival Opening in Nitra	CZ	theatre, K. Spišák Old Theatre, Nitra, MP	www.nitrafest.sk
	21.00 – 22.15	Night and Day for Ukraine – Night for Ukraine		concert, Synagogue, Nitra, AP	free admission
09 SUN	14.30 – 18.30	Black Box výbeh		multigenre event, pedestrian zone in front of the bod.K7, AP	free admission
	14.00 – 17.30	Night and Day for Ukraine – Day for Ukraine		readings, debates, films and handicrafts, Synagogue, Nitra, AP	free admission
	18.00 – 19.50 D	HISTORY OF VIOLENCE	SK	theatre, K. Spišák Old Theatre, Nitra, MP	www.nitrafest.sk
	21.00 – 22.30 C	MH Talks. Great Public Debate with Michal Hvorecký and Michal Havran		discussion, Synagogue, Nitra, AP	free admission
10 MON	17.30 – 18.40 D	The registered Association of Slovak and Czech puppeteers Presents: ZBOJNÍK AND GAŠPARKO	SK CZ	theatre, K. Spišák Old Theatre, Nitra, MP	www.nitrafest.sk
11 TUE	9.30 – 10.50	HEAD IN HEAD	SK	theatre, K. Spišák Old Theatre, Nitra, Nitra for Nitra	www.sdn.sk
	18.30 – 20.40	SCENES FROM FAMILY LIFE	SK	theatre, A. Bagar Theatre, Nitra, Nitra for Nitra	www.dab.sk
	19.00 – 21.10 D 🚌	PHOBIA	PL	theatre, Slovak National Theatre – New Building, Bratislava, MP	www.nitrafest.sk
	19.00 – 19.50 H D	SINGING YOUTH	HU	theatre, Tabačka Kulturfabrik Košice, MP	www.nitrafest.sk
12 WED	13.30 – 16.30	Depolarising polarising: artistic practices in social change		international symposium, project Common Ground Dialogues, Creative Centre Nitra – Martinský vrch, AP	free admission
	18.30 – 20.00 D	WE ARE FINE (THE NEW CENTURY)	SK	theatre, K. Spišák Old Theatre, Nitra, MP	www.nitrafest.sk

legend: MP – main programme; AP – accompanying programme; Prologue – showcase of the festival's partner theatre, the National Theatre Košice, Nitra for Nitra – Nitra theatres programme; D – discussion with the production team is held after the performance; H – historical introduction before the performance starts at 18:30 hrs.; C – event will be streamed at Facebook/YouTube Divadelná Nitra; 🚌 – the possibility to buy a ticket within the organized bus transport Nitra - Bratislava and back.

All performances of the main programme are interpreted or subtitled to Slovak and English language.

NOVÝ POHĽAD

Tridsiaty tretí ročník Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra dostal podtitul *nový pohľad / new view*. Iniciátorom tohto podtitulu bol nový termín, v ktorom sa festival koná. Iniciátorom nového termínu boli nitrianske divadlá, ktoré dali prednosť nerušenému začiatku novej divadelnej sezóny.

A tak sa Divadelná Nitra po tridsiatich dvoch rokoch presúva zo skorej jesene na neskorú jar.

A keď už nový termín, tak aj nové hracie miesta, noví partneri a nové mená v programe.

Podkladom vizuálu tohto ročníka sa stal jeden z fotografických záberov tmavej hmoty. Tmavá (alebo tmná) hmota vo vesmíre je jednou z najväčších záhad súčasnej fyziky. Tu sa podobnosť fyziky a umenia len začína. Umenie má totiž so skúmaním vesmíru čo do činenia už tisíce rokov. Povedané nadnesene, človek a ľudská spoločnosť sú vesmírom samým osebe.

Podtitul *nový pohľad* tak odzrkadľuje nielen nové okolnosti existencie festivalu, ale aj novú spoločensko-politickú situáciu doma a v zahraničí. Vyjadruje potrebu pozrieť sa inými očami na seba samých, na ľudí okolo nás, na dianie v našej krajine i za jej hranicami. Nabáda násprehodnotiť niektoré dejinné udalosti i svoje názory na aktuálne témy spoločenského i politického života. Núti nás riešiť otázky ochrany životného prostredia aj marginalizovaných skupín. Skúša naše postoje k vojne prebiehajúcej neďaleko nás i k ľuďom, ktorí už dva roky znášajú jej dôsledky a žijú s nami. Vyzýva nás nabráť odvahu a pozrieť sa z inej strany na fenomén identity vrátane sexuálnej, na rodinu, na spoločnosť. Všímať si rôzne druhy nespravodlivosti, diskriminácie a násillia okolo nás. Pre organizátorov festivalu je podtitul kľúčom k výberu diel do programu, pre návštevníkov podnetom na hľadanie a odhaľovanie významov diel v programe ponúkaných.

Podujatia hlavného a sprievodného programu sa tento rok odohrávajú nielen v Nitre, ale aj v Košiciach a v Bratislave. V snahe vyrovnať deficit hracích priestorov v Nitre v zmenenom dátume konania festivalu sa Asociácia Divadelná Nitra obrátila na divadlá na Slovensku, ktoré disponujú vhodnými, teda väčšími javiskami. Výsledkom je spolupráca s Národným divadlom Košice a jeho partnerskou scénou Tabačka Kulturfabrik, ako aj s Činohrou Slovenského národného divadla. Tak sa v Košiciach a v Bratislave (zhodou produkčných okolností v jeden deň) uskutočnia dve zahraničné predstavenia hlavného programu festivalu – z Maďarska a z Poľska.

Na začiatku festivalu uvedie Národné divadlo Košice u seba doma ako festivalový Prolog najnovšie inscenácie svojich troch súborov – činoherného, baletného a operného. Záver festivalu v Nitre bude patriť Činohre Slovenského národného divadla, ktorá predstaví takisto jednu zo svojich nových premiér. Všetky inscenácie hlavného programu festivalu v Nitre sa budú hrať v priestoroch Starého divadla Karola Spišáka. Po niekoľkých rokoch

pandémie a rekonštrukcie budovy sa toto divadlo vracia na post jedného z hlavných organizátorov festivalu.

Otváracím predstavením v Nitre je inscenácia *Verejní nepriatelia* pražského Divadla Na zábradlí. Toto divadlo a aj divadlá z Poľska a Maďarska hostujúce tohto roku na Divadelnej Nitre patria k špičkovým nielen vo svojej krajine, ale aj v rámci medzinárodnej scény. Každé z nich prináša originálne sužety a témou i jej umelecky odvážnym spracovaním prekračuje zaužívané hranice: pražské Divadlo Na zábradlí v podobe briskného intelektuálneho dialógu, budapeštianske Trafó s politicky aktuálnym provokatívnym voicebandom a varšavský Teatr Nowy so škandálnou persiflažou mainstreamového chápania sexuálnej a inej odlišnosti.

Medzinárodný festival Divadelná Nitra teda zmenil termín konania zo skorej jesene na neskorú jar. Spolupracujeme s novými partnermi, objavujeme nové hracie miesta. V susedstve svojich už existujúcich projektov (Aj toto je umenie, Darujem ti tulipán) realizuje Asociácia Divadelná Nitra projekty nové – medzinárodný Common Ground Dialogues a regionálny Divadelná Nitra pre školy.

Pokračovaním tendencií minulých ročníkov je viac-hodinový bohato štruktúrovaný program Noc a deň pre Ukrajinu ako replika minuloročnej Malej Ukrajiny v Nitre, tentoraz autenticky s občanmi Ukrajiny, ktorí ušli pred vojnou a žijú práve v Nitre. A takisto návrat k Veľkej verejnej debate, ako každý rok vo hviezdnom obsadení, na horúce spoločensko-politické témy, tentoraz v dialógu osobností MH + MH, t. j. Michala Hvoreckého a Michala Havrana.

Tohtoročným objavom sú výstupy spolupráce s partnermi novej Platformy Asociácie Divadelná Nitra v podobe bohatého sprievodného programu, ktorý partneri pre festival vytvorili. Odohráva sa na mnohých miestach pešej zóny v Nitre i v samotných spolupracujúcich organizáciách a poskytuje pestrosť aktivít nielen kultúrneho charakteru.

Festival Divadelná Nitra vstupuje do 33. ročníka. Chceme posilniť jeho medzinárodný charakter, upevniť svoje postavenie v komunite, zvýšiť ponuku sprievodného programu (takmer letný termín k tomu inšpiruje) a stať sa dôležitým hráčom v cestovnom ruchu.

To, čo sa nám z trojročného projektu *nový pohľad* (2024 – 2026) nepodarí realizovať v tomto roku, ponúkame v nasledujúcich.

Vitajte na palube!

Hvezdárske ďalekohľady i divadelné kukery na nové pohľady sú pripravené.

Darina Kárová,
riaditeľka festivalu



NEW VIEW

New view is the leitmotif of 33rd edition the International Theatre Festival Divadelná Nitra. The inspiration for the leitmotif comes from the new season in which the Festival is held. The stimulus for the new date came from the Nitra-based theatres that wish for an uninterrupted opening of theatre season.

Hence, after thirty-two years, Divadelná Nitra is moving from early Autumn to late Spring.

New date gives spring to new venues, new partners and new names in the Festival programme.

One of the photographic images of dark matter became the basis of the visual for the current Festival edition. Dark matter in the universe is one of the greatest mysteries of modern physics. Here, the similarity between physics and art just begins. For thousands of years, art has been dealing with space exploration. With a touch of hyperbole, man and human society are a universe in itself.

The leitmotif *new view* thus reflects not only the new circumstances of the existence of the Festival, but also the new socio-political situation in Slovakia and internationally. It expresses the need to look through a different lens at ourselves, at the people around us, at the events in our country and beyond. It encourages us to re-examine some historical events and our views on current public and political issues. It forces us to address the challenges of environmental protection and marginalised groups. It tests our attitudes towards the war near us and its victims, who have been living with us for two years. It invites us to gather courage and look from a different angle at the phenomenon of identity, including sexual identity, at family and society, to notice different manifestations of injustice, discrimination and violence around us. For the Festival convenors, the leitmotif is the key to the selection of works within the Festival programme. For the visitors, it serves an incentive to search and discover the meanings of the works features at the Festival.

This year, the events within the main and accompanying programmes are held in Nitra and further afield: in Košice and Bratislava. Association Divadelná Nitra, in order to compensate for the deficit of performing venues in Nitra during the new Festival dates, approached to theatres in Slovakia that have suitable, i.e. larger, stages. The result is cooperation with the National Theatre Košice and its partner stage Tabačka Kulturfabrik, and with the Slovak National Theatre Drama Company. Thus, two international performances within the Festival main programme – those from Hungary and Poland – will take place in Košice and Bratislava (by production coincidence, both scheduled for the same day).

As Festival Prologue, National Theatre Košice will present the latest productions by its three ensembles – opera, ballet and drama company – at home in Košice at the beginning of the Festival. The end of the Festival will be dedicated to the Slovak National Theatre Drama Company that will perform one of its premièred pieces. In Nitra, all productions within the main Festival programme

will be performed in The Karol Spišák Old Theatre. After several years of the pandemic and the reconstruction of the building, the theatre resumes its role of one of the main Festival organisers.

The Festival opening performance is that of the production *Public Enemies* by the Prague—based theatre Divadlo Na zbradlí. This, along with the theatres from Poland and Hungary featuring at 2024 Divadelná Nitra, are among the crème de la crème in their homeland, as well as internationally. Each brings original themes; along with the theme and artistically bold interpretation, they cross the customary boundaries. Divadlo Na zbradlí does so with a brisk intellectual dialogue; the Budapest-based Trafó with a politically current challenging voiceband, and Teatr Nowy from Warsaw with a scandalous persiflage of the mainstream understanding of sexual and other differences.

Divadelná Nitra has changed its date from early Autumn to late Spring. We cooperate with new partners, we discover new playgrounds. In the neighbourhood of its existing projects (This Is Art Too and A Tulip for You), Association Divadelná Nitra brings new projects: the international Common Ground Dialogues and the regional Divadelná Nitra for Schools.

Continuing in the some of the direction from the previous editions, the 2024 Divadelná Nitra brings the multi-hour extensively structured programme Night and Day for Ukraine as a replica of last year's Little Ukraine in Nitra from the 2023 Festival edition; this time authentically with citizens of Ukraine who fled the war and live in Nitra. The programme also features a return to the Great Public Debate. Carrying on with a star-studded cast addressing hot socio-political issues, the 2024 edition brings a MH Talks between the authors Michal Hvorecký and Michal Havran.

This year brought a discovery: the fruit of cooperation with the partners of the new Platform of Association Divadelná Nitra can be tasted in a lavish smorgasbord of the accompanying programme the partners created for the Festival. The events will be held in different spots along the Nitra pedestrian zone and in the venues offered by the partners organisations themselves. The programme offers a range of activities well beyond cultural nature.

Divadelná Nitra is entering its 33rd edition. We are a festival that wishes to strengthen its international character, consolidate its position in the community, increase the offer within the accompanying programme (the near-Summer term inspires this), and become a decisive stakeholder in tourism.

Whatever ideas contained in the three-year project *new perspective* (2024 – 2026) proved impossible for us to offer, as yet, is coming up in the coming Festival editions.

Welcome on board!

Astronomical telescopes and theatre glasses for new views are ready.

Darina Kárová
Festival Director

Pohľad na Slovensko a zo Slovenska

Potom, ako festival v predchádzajúcom ročníku ponúkol výrazne väčší priestor prezentácii domácich tvorcov, sa v roku 2024 vracia k tradičnému formátu vyváženého zastúpenia slovenskej a zahraničnej tvorby. Z pozície kurátora slovenského programu to, prirodzene, znamenalo najmä sito s menšími otvormi, ktorým napokon prešli tri inscenácie. Zhoda náhod chcela, že všetky sú z repertoáru bratislavských a zriaďovaných divadiel. Ide v konečnom dôsledku skôr o paradox, keďže vzhľadom na skrátené obdobie na výber som strávil na cestách po Slovensku dlhšie a koncentrovanejšie časové úseky. Aj preto chcem v prvom rade pripomenúť, že popri inscenáciách vybraných do programu festivalu netreba zabúdať na nezávislú scénu. Tá zaznamenala, najmä od vzniku nezávislého a odborného Fondu na podporu umenia, nebyvalý progres. Potešujúca je umelecká stabilita tvorby Mestského divadla Žilina či Slovenského komorného divadla Martin, pokračujúci rozvoj Divadla Jozefa Gregora Tajovského vo Zvolene, systematickosť vedenia Divadla Jána Palárika v Trnave či nové impulzy, ktoré priniesla do Štúdia tanca v Banskej Bystrici Lucia Kašiarová.

DIVERZITA POHĽADOV, KTORÁ OBOHACUJE

Za posledných desať až pätnásť rokov zaznamenala naša scéna významný kvantitatívny i kvalitatívny rozmach, ako aj princíp vychádzajúci z vnímania divadla ako tribúny. Tento typ dramaturgicko-režijného konceptu má pevné miesto v každej kultúre a jeho súčasný progres je bezpochyby obohacujúcim momentom. Vedľajším efektom tohto vývoja však je, že na javiskách ubudlo diel, ktorých vnútorná štruktúra pracuje skôr s princípom obohacujúceho dialógu tézy a antitézy v rámci ideového základu diela. Výber slovenskej časti programu sa zameriava na druhú spomínanú skupinu, kde je koncept postavený väčšmi na diskusii a menej na konštatovaniach.

OČAMI INÝCH ALEBO FEDERALISTICKÝ POHĽAD

V inscenácii Bratislavského bábkového divadla a Divadla Drak *Zapísaný spolok slovenských a českých bábkarov uvádza: Zbojník a Gašparko* je princíp dialógu pohľadov obsiahnutý v samotnom spôsobe prepojenia dvoch samostatných súborov, zastupujúcich obe časti bývalého federatívneho štátu. To sa odzrkadľuje okrem iného v tom, že inscenácia má dvoch autorov textu aj dvoch režisérov. V inscenácii však nie je dualizmus zastúpený len formálne. Podstatou tohto diela je dialóg dvoch odlišných východiskových pozícií, ktoré kreovali kultúru (v širokom slova zmysle) oboch častí bývalého Česko-Slovenska. Iste, tvorcovia zámerne pracujú s umeleckou hyperbolou, so zovšeobecnením i satirou. No jedným z najzaujímavejších momentov celej inscenácie je práve to, že poctu jedinečnému vzťahu Čechov a Slovákov vzdávajú prostredníctvom stretu rôznych pohľadov – na spolunažívanie, okolité prostredie či estetické kategórie. Tieto pohľady sú symbolicky zhmotnené v dvoch postavách: sú nimi slovenský Zbojník, ktorý reprezentuje lyrizmus, emocionalitu a prepojenie s prírodou spojené s fantazijnosťou, a český Gašparko, spojený viac s mestským prostredím, so špekulantstvom namiesto patetického hrdinstva a s komikou.

ANALYTICKÝ POHĽAD AŽ NA HRANU

Inszenácia *História istého násillia* posúva tému záujmu o pohľad druhej strany až na hranu. Autobiografický román Édouarda Louisa je totiž snahou tohto francúzskeho prozaika spracovať vlastný traumatizujúci zážitok zo sexuálneho napadnutia prostredníctvom pochopenia druhej strany. Pochopenia motívácií, ktoré viedli útočníka k jeho činu. Spôsobu, akým interpretuje celú udalosť okolie obete. Pravidiel a princípov, ktorými štát klasifikuje závažnosť činu a náležitosť trestu pre útočníka. Umelecky je však inscenácia aj úvahou o strete pôvodnej, veľmi osobnej prozaickej predlohy a jej interpretácie prostredníctvom odlišného umeleckého druhu tvorcami s odlišným umeleckým i osobným kontextom. Divadelné spracovanie prináša v porovnaní s predlohou ďalšiu interpretačnú vrstvu. Výrazne analyticky koncipovaná inscenácia ponúka aj dialóg medzi telom a slovom ako výrazovým prostriedkom na opísanie traumy. V zásade tak vedie polemiku o možnostiach literatúry ako umeleckého druhu naplniť zámer autora, respektíve využíva divadlo a jeho prostriedky ako nástroj na povýšenie Louisovho autorského zámeru.

CHÁPAVÝ, LÁSKAVÝ A RODIČOVSKÝ POHĽAD

Pri koncipovaní výberu pre predchádzajúci ročník festivalu som vnímal istý zásadný dlh, a to dlh voči časti spoločnosti s menšinovou vzťahovou preferenciou, respektíve, ako sa väčšinou uvádza, voči LGBTI+ komunite. Výber inscenácie *Sme v pohode* nie je ani zďaleka motivovaný snahou splatiť tento dlh, ale spätne som nesmierne rád, že v tomto roku bude táto téma zastúpená práve dielom, ktoré v réžii Daniely Špinar uvádza Slovenské národné divadlo. Inszenácia *Sme v pohode* totiž reflektuje akceptáciu inakosti spôsobom, ktorý možno najlepšie charakterizovať ako pochopenie a láskavosť. Ide o lásku, najmä rodičovskú, ale aj partnerskú. O pochopenie práve pre jej rozmanité podoby, ale aj pre rozmanitosť vnútri menšín. Opomenúť nemožno ani pochopenie autorského tímu pre slovenský kontext, divadelný i spoločenský. Aj z neho pramení divácka atraktivnosť diela. Aj preto je inscenácia *Sme v pohode* tretím zo slovenských pohľadov na súčasné Slovensko a Európu. Všetky tri sú pritom vybrané tak, aby popri svojich nesporných umeleckých kvalitách priniesli pohľad determinovaný snahou o konsenzus, nie budovanie zákopov či barikád.



PARTNERSKÝ POHĽAD

Nový pohľad sa festival rozhodol zaviesť aj do tvorby sprievodného programu a do celkového nastavenia partnerstiev so spoluorganizátormi a s partnermi. V minulých rokoch získala totiž Asociácia Divadelná Nitra vďaka projektu Be SpectACTive! skúsenosti s využívaním princípov riadenej participácie v umeleckej tvorbe. S príchodom roku 2024 sa rozhodla využiť participatívny pohľad väčšmi v nadväznosti na procesný dizajn. Inak povedané, pozrieť sa na spoluprácu s partnermi a so spoluorganizátormi spôsobom, ktorým sa zvýši ich zapojenie do celého procesu tvorby sprievodného programu. Spraví ho to transparentnejším či ľahšie čitateľným. Jednotlivcov nahradili organizácie, zamerali sme sa aj na ich vzájomné a efektívnejšie prepojenie. Celkové zhodnotenie aktivít, ktoré v tomto smere prebehli, sa uskutoční priamo počas festivalu na stretnutí Platformy partnerov ADN, ktoré je otvorené aj pre verejnosť. Vyhodnotenie prvej fázy v podobe úvodného dotazníkového prieskumu, ktorý prebehol na začiatku roka, nájdete v prezentácii zverejnenej na webovej stránke festivalu.

Na tomto mieste chcem len uviesť, že dotazníkový prieskum spojený s tromi participatívnymi stretnutiami partnerov priniesol už teraz viditeľné efekty. Je potešiteľné sledovať úprimný záujem širokého spektra partnerov a ich aktívne zapojenie sa do programu festivalu a kreovania jeho podoby. Vďaka nemu sme získali množstvo impulzov nielen pri tvorbe programu, ale aj pri podpore dobrovoľníctva či propagácii aktivít smerom k širšej verejnosti i k špecifickým cieľovým skupinám. Obnovili sme viaceré kontakty a zároveň vznikli nové. Aktuálne je súčasťou platformy viac ako 30 partnerov (niekoľkí pribudli po ukončení dotazníkového prieskumu, ktorým sa vygenerovalo 29 zo 75 oslovených). Vďaka ich sektorovej rôznorodosti (verejná správa, súkromný sektor, mimovládne a neziskové organizácie) i pestrej škále oblastí zamerania (školsťvo, environmentalistika, kultúra a kreatívny priemysel, integrácia menšín) sme tak získali rôznorodejšie spektrum pohľadov, ktoré Asociácia Divadelná Nitra plánuje využiť nielen pri organizácii festivalu, ale aj pri realizácii svojich celoročných aktivít.

Miro Zwiefelhofer,
kurátor slovenskej časti programu,
dramaturg sprievodného programu

A view of and from Slovakia

The previous Festival edition offered significantly more space for the presentation of Slovak artists. The 2024 edition returns to the traditional format of a balanced representation of Slovak and international works. As a curator of the Slovak programme, this naturally meant a narrower sieve through which three productions finally passed. It was a coincidence that all are from the repertoire of Bratislava and the publicly-funded theatres. In the end, it is more of a paradox, since due to the reduced selection period, I spent longer and more concentrated time periods traveling around Slovakia. Along with the productions selected for the Festival programme, the independent scene should not be forgotten. It was largely due to the establishment of the independent and professional Slovak Arts Council the latter has enjoyed unprecedented progress. One thus delights in the artistic constancy at the Žilina City Theatre or the Slovak Chamber Theatre Martin, the continued development of The Jozef Gregor Tajovský Theatre in Zvolen, the methodical management of The Ján Palárik Theatre in Trnava, or the new impulses brought to the Dance Studio in Banská Bystrica by Lucia Kašiarová.

ENRICHING DIVERSITY OF VIEWS

Over the past 10 – 15 years, our scene has seen significant quantitative and qualitative growth, along with the principle arising from perceiving theatre as a grandstand. This type of programming and directing concept has its firm place in every culture. Its current progress is undoubtedly a rewarding moment. Yet, a side effect of this evolution is that there have been fewer works on stage the internal structure of which works more with the principle of a mutually enriching dialogue between thesis and antithesis within the ideological foundation of the piece. The selection of the Slovak part of the Festival programme focuses on the second of these groups, the concept of which is based more on discussion and less on statements.

THROUGH THE EYES OF OTHERS OR THE FEDERALIST VIEW

In the production of the Bratislava Puppet Theatre and the Drak Theatre, *The Registered Association of Slovak and Czech Puppeteers Presents: Zbojník and Gašparko* is the principle of dialogue of views contained in the very method of connecting two separate ensembles representing both parts of the former Czecho-Slovak federation. This is reflected, inter alia, in that the production also has two directors or authors of the text. Yet, dualism is not only represented in the production formally. The essence of the work is a dialogue of two different starting positions that created the culture (in the broad sense) of both parts of the former Czechoslovakia. Certainly, the authors deliberately work with artistic hyperbole, generalisation and satire. Still, one of the most interesting moments of

the production is that they pay tribute to the unique relationship of Czechs and Slovaks through the encounter of different views: those on coexistence, perception of the environment or aesthetic categories. Both symbolically materialise in two figures: the Slovak Zbojník (Bandit) represents lyricism, emotionality, or a connection with nature combined with fantasy. The Czech Gašparko (Joker) is associated more with the urban setting, speculation instead of pathetic heroism and comedy.

ANALYTICAL VIEW TO THE EDGE

The production *History of Violence* pushes the topic of interest in the other side's point of view to the edge. The Édouard Louis autobiographical novel is the French novelist's attempt to process his own traumatic experience of sexual assault through understanding the other side. Understanding the motivations that led the attacker to his act. The way the victim's surroundings interpret the whole event. Rules and principles by which the state classifies the severity of the act and appropriateness of the punishment for the attacker. Artistically, however, the production is also a reflection on the encounter of the original, highly personal, prosaic original and its interpretation through a different artistic form, by theatre makers with different artistic and personal contexts. Compared to the original, the stage adaptation adds another layer of interpretation. The highly analytically conceived production also offers a dialogue between the body and the word as a means of expression to describe the trauma. In principle, it carries out a polemic about the possibilities of literature as an art form to fulfil the author's intention. Respectively, it uses theatre and its means as a tool to promote Louis' authorial intention.

AN UNDERSTANDING, CARING AND PARENTAL VIEW

When conceiving the selection for the previous festival edition, I felt a certain fundamental debt. Debt to a part of the company with a minority relational preference or, as is commonly stated, towards the LGBTI+ community. The choice of the production *We Are Fine* is far from being motivated by an effort to repay this debt. Yet, in retrospect, I am utterly glad that, in 2024, the theme will be represented by the piece directed by Daniela Špinar and presented by the Slovak National Theatre. *We Are Fine* reflects the acceptance of otherness in a way for which understanding and kindness are the most characteristic attributes. Especially parental love. Yet also partner love. Understanding precisely because of its diverse forms, but also because of the diversity within minorities. The authors team's understanding of the Slovak theatre and public context cannot be overlooked. That where also springs from the viewer appeal of the piece. That's also why *We Are Fine* is the third Slovak take on contemporary Slovakia and Europe. All three are selected in a way that, in addition to their indisputable artistic qualities, they present a view determined by the pursuit of consensus, not the building of trenches or barricades.

PARTNER VIEW

The Festival decided to introduce a new take on creating the accompanying programme and the overall setting of partnerships with co-organisers and partners. Previous Festival editions gave the Association Divadelná Nitra ample experience through the project BeSpectACTive! in the using the principles of controlled participation in artistic creation. With the arrival of 2024, the Association decided to use a more participatory approach in connection with programming. In other words, to look at cooperation with partners and co-organisers in a way that increases their involvement in the entire process of creating an accompanying programme. It will make it more transparent or easier in terms of accountability. Organisations replaced individuals, while we also focused on their mutual and more efficient connection. Overall examination of activities along the same lines will take place during the Festival at the ADN Partner Platform Meeting that is also open to the public. The examination of the first phase via an initial questionnaire survey was held in early 2024, and is available as a presentation on the Festival website.

At this point, I may I say that the survey, combined with three participative meetings of the partners, has already brought visible effects. It is gratifying to observe genuine interest among a wide range of partners and their active involvement in the Festival programme and the creation of its form. We thus received ample impulses in relation to the programming, as well as in support of volunteerism, along with the promotion of activities among the wider public and specific target groups. We renewed a number of contacts and established new ones. Currently, over thirty partners are part of the platform (a few were added after the completion of the survey that generated 29 of the 75 respondents). Thanks to their sectoral diversity (public administration, private sector, as well as non-governmental and non-profit organisations) and focus areas (education, environmental studies, culture and creative industry, or integration of minorities), we have obtained a more diverse spectre of perspectives. Association Divadelná Nitra intends to use them in organising the Festival and in the implementation of its year-round activities.

Miro Zwiefelhofer
Curator of the Slovak part of the programme
and
Dramaturge of the accompanying programme



33. Medzinárodný festival
33rd International Theatre Festival
DIVADELNÁ NITRA 2024

NOVÝ POHĽAD
NEW VIEW



HLAVNÝ PROGRAM
MAIN PROGRAMME

8/JÚN/2024
SO/19.00 – 20.50
(bez prestávky)

Staré divadlo K. Spišáka v Nitre –
Veľká sála
jazyk: český a EN titulky

Pred predstavením sa uskutoční slávnostné otvorenie festivalu.

vstupenky

20, 10 Eur
na www.nitrafest.sk

ČÍTAJTE VIAC!

Viac informácií a fotografie:



8/JUNE/2024
SAT/7:00 PM – 8:50 PM
(no intermission)

K. Spišák Old Theatre in Nitra –
Great Hall
in Czech with EN surtitles

Opening of the festival before the performance.

tickets

20, 10 Eur
at www.nitrafest.sk

READ MORE!

More information and pictures:



SK Nie je to po prvý raz, keď dramaturgička Dora Štědroňová a režisér Jan Mikulášek siahli po korešpondencii, aby dali na scéne život papierovému rozhovoru. Inscenácia *Korespondence V+W* (2010), stvorená z geniálnych listov Jiřího Voskovca a Jana Wericha, bola jednou z najzásadnejších udalostí českého divadla po roku 2000. Vo *Verejných nepriateľoch* sa pred nami z „dvoch monológov v listoch“ vytvára a vrství jeden bravúrny dialóg. V súčasnosti asi najznámejší myslitelia, francúzsky filozof Bernard-Henri Lévy a francúzsky spisovateľ Michel Houellebecq si počas šiestich mesiacov vymieňali názory na celospoločenské i celkom privátne témy – na literatúru, umenie, Boha, politiku, vzťahy s rodičmi a so ženami. Píšu si jazykom intelektuálny vznešeným i prekvapivo bežným. Byť verejným nepriateľom znamená byť kritikom i kritizovaným, katom i popraveným. A tak títo dvaja poslední predstavitelia západného intelektuála a osobnosti, ktorým sú vlastné stereotypy muža 20. storočia, nielen provokujú svojimi názormi a svojou bohorovnosťou, ale aj odkrývajú svoje slabosti a citlivosť, ktorými sa nám približujú. Inscenácia *Verejní nepriatelia* je nesmierne silná v koncentrovanosti dialógu a rozprávania, od ktorého sa neviete odtrhnúť, a to aj vďaka bravúrnym výkonom oboch hlavných predstaviteľov (Miloslava Königa ako Houellebecqa a Václava Vašáka ako Lévyho) a pôsobivým obrazom a spektakulárnosťou scénografie Dragana Stojčevského. Tvorba Divadla Na zábradlí je pravidelne nominovaná a oceňovaná napr. v českých Cenách divadelnej kritiky (za rok 2023 získalo nomináciu nielen divadlo, ale aj herec M. König). Divadlo hostuje na Divadelnej Nitre pravidelne a s veľkým úspechom – po slávnych Léblových a Pitínského dielach sa v Nitre naposledy predstavilo kultovou inscenáciou *Zlaté šesťdesiate* práve v réžii Jana Mikuláška v roku 2014.

EN It is not the first time that dramaturge Dora Štědroňová and stage director Jan Mikulášek reached for the correspondence to give life to a paper conversation on stage. The production *Correspondence V+W* (2010) was created from the prodigious letters of Jiří Voskovec and Jan Werich. It became one of the foremost events of the Czech theatre after 2000. In *Public Enemies*, from two monologues in letters a virtuoso dialogue emerges and is layered in front of us. Perhaps the best-known thinkers of the day, the French philosopher Bernard-Henri Lévy and the writer Michel Houellebecq exchanged for six months opinions on public and quite private topics – on literature, art, God, politics, relationships with parents and women. Their language is intellectually sublime and surprisingly commonplace. To be a public enemy means to be a critic and to be criticised, to be an executioner and to be executed. And so, these two last representatives of Western intellectual and persona, who epitomise man of the 20th century, not only prod us with their views and their godlikeness, but also reveal their weaknesses and sensitivities as they approach us. The production *Public Enemies* is enormously powerful in terms of the concentration of dialogue and narration: one cannot tear oneself away. That, however, is also because of the phenomenal performances of the two lead protagonists, Miloslav König as Houellebecq and Václav Vašák as Lévy, and the striking images and spectacular set design by Dragan Stojčevski. The works by the Na zábradlí Theatre are regularly nominated and award-winning, such as the Czech Theatre Critics Awards (for 2023, the nomination went both to the Theatre and Miloslav König). The Theatre features regularly and to much acclaim at Divadelná Nitra: after the celebrated pieces by Petr Lébl and Jan Antonín Pitínský, it last brought to Nitra the cult production *The Golden Sixties* directed by Jan Mikulášek in 2014.

réžia / direction: Jan Mikulášek, **preklad / translation:** Alan Beguivin, **dramaturgia / dramaturgy:** Dora Štědroňová, **scéna a kostýmy / set and costumes design:** Dragan Stojčevski, **účinkujú / cast:** Miloslav König, Václav Vašák



**Divadlo Na zábradlí, Praha / Prague,
ČESKÁ REPUBLIKA / CZECH REPUBLIC
Michel Houellebecq – Bernard-Henri Lévy**

VEREJNÍ NEPRIATELIA / PUBLIC ENEMIES



9/JÚN/2024
NE/18.00 – 19.50
(bez prestávky)

Staré divadlo Karola Spišáka –
Veľká sála
jazyk: slovenský a EN titulky

**Po predstavení nasleduje
diskusia divákov s tvorcami.**

vstupenky

14, 7 Eur
na www.nitrafest.sk

ČÍTAJTE VIAC!

Viac informácií a fotografie:



9/JUNE/2024
SUN/6:00 PM – 7:50 PM
(no intermission)

Karol Spišák Old Theatre –
Great Hall
in Slovak with EN surtitles

**Public Q&A with the
production team is held after
the performance.**

tickets

14, 7 Eur
at www.nitrafest.sk

READ MORE!

More information and pictures:



preklad / translation: Andrea Černáková, **scenár / libreto:** Barbora Chovancová, Martin Kubran, **réžia / direction:** Barbora Chovancová, **dramaturgia / dramaturgy:** Martin Kubran, **scéna a kostýmy / set and costume design:** Anna Chrtková, **svetelný dizajn / light design:** Michaela Beniač, **hudba a zvukový dizajn / music and sound design:** Daniel Šimek, **výtvarná spolupráca / artistic collaboration:** Daniela Mesárošová, **pohybová spolupráca / choreographic collaboration:** Daniel Raček, **technická spolupráca / technical collaboration:** Eduard Mikuš, Michaela Beniač, **účinkujú / performed by:** Tadeáš Bolo, Marián Chalány, Alexandra Palatínusová, Jakub Švec

SK Francúzsky prozaik Édouard Louis patrí medzi najväčšie objavy súčasnej európskej literatúry. Vďaka jeho autorskému štýlu sú jeho diela mimoriadne obľúbené aj medzi divadelníkmi. *História istého násillia* bratislavského Divadla Ludus je prvým spracovaním jeho textu (románu *Dejiny násillia*) v profesionálnom divadle na Slovensku. Inscenácia približuje Louisov autentický zážitok, keď sa stal v Paríži obeťou napadnutia a znásillenia. Samotné stretnutie človeka s násillím je len jednou rovinou inscenácie. Skutok sa totiž už stal a to sa zmeniť nedá. Inscenácia bratislavského divadla sa preto zaujíma o to, čo tomuto činu predchádzalo a čo po ňom nasledovalo. Tvorcovia pomaly rozpletajú príbeh, v ktorom chcú okrem iného pochopiť, čo vedie človeka k tomu, že sa dopustí násillia na inom človeku. Analyzujú motivácie násillníka, ale aj vplyvy okolia. Zaoberajú sa však situáciou aj z opačného pohľadu. Kladú otázky, aké je priznať si, že ste sa stali obeťou trestného činu. Ako sa nestratiť v príbehu, ktorý musíte neustále opakovať. Pred políciou, lekármi, vlastnou rodinou... Divadlo Ludus sa predstaví na Medzinárodnom festivale Divadelná Nitra po prvý raz.

Podľa románu Édouarda Louisa *Histoire de la violence*.
Copyright © 2016, Édouard Louis. Všetky práva vyhradené
prvýkrát vydalo Editions du Seuil v roku 2016

EN The French novelist Édouard Louis is one of the greatest discoveries of contemporary European literature. His signature style makes his works highly popular among theatre aficionados. The *History of Violence* by the Bratislava-based Ludus Theatre is the first adaptation of Louis' text *History of Violence* in a professional theatre in Slovakia. The production presents Louis' authentic experience of being assaulted and raped in Paris. The very encounter of man with violence is only one level of the production. The fact has already happened and it cannot be changed. The production looks at what preceded the act and what followed. The creative team slowly unravel the story, trying to comprehend, inter alia, what leads one to commit violence against another person. They explore the motivations of rapist, along with the influences of the context. Yet, they deal with the situation from the opposite point of view. They ask about what it is like to admit to being a crime victim. How not to get lost in a story that you must repeat over and over again, in front of the police, doctors, relatives. Ludus Theatre features at Divadelná Nitra for the first time.

Based on the novel *Histoire de la violence* by Édouard Louis.
Copyright © 2016, Édouard Louis. All rights reserved
First published by Editions du Seuil in 2016



Divadlo Ludus / Ludus Theatre, Bratislava

SLOVENSKO / SLOVAKIA

Barbora Chovancová – Martin Kubran

HISTÓRIA ISTÉHO NÁSILIA

podľa románu Édouarda Louisa *História násillia*

HISTORY OF VIOLENCE

based on the novel *Histoire de la violence* by Édouard Louis

10/JÚN/2024
PO/17.30 – 18.40
(bez prestávky)

Staré divadlo K. Spišáka v Nitre –
Veľká sála
jazyk: slovenský a český,
EN titulky

**Po predstavení nasleduje
diskusia divákov s tvorcami.**

vstupenky

10, 8 Eur
na www.nitrafest.sk

ČÍTAJTE VIAC!

Viac informácií a fotografie:



10/JUNE/2024
MON/5:30 PM – 6:40 PM
(no intermission)

K. Spišák Old Theatre in Nitra –
Great Hall
in Slovak and Czech with
EN surtitles

**Public Q&A with the
production team is held after
the performance.**

tickets

10, 8 Eur
at www.nitrafest.sk

READ MORE!

More information and pictures:



autori / authors: Peter Galdík, Tomáš Jarkovský, **réžia / direction:** Šimon Spišák, Jakub Vašíček, **scéna, návrh bábok / set and puppets design:** Karel Czech, **bábky / puppets:** Jiří Bareš, Roman Marek, Vladimír Sosna, Štěpán Uherka, **kostýmy / costumes design:** Tereza Vašíčková, **hudba / music:** Daniel Čámský, **použitá básne / poems used in the performance:** Orol vták (Janko Král), Smrť Jánošíkova (Ján Botto), Kráľoľská, Mor ho! (Samo Chalupka), **dramaturgia / dramaturgy:** Tomáš Jarkovský, Peter Galdík, **účinkujú / cast:** Frederika Kašiarová, Peter Pavlík/Luboš Janák, Ľubomír Piktör, Šimon Dohnálek, Milan Hajn, Pavla Lustyková

SK Dvaja ľudoví hrdinovia ako symboly dvoch krajín, ktoré majú k sebe blízko aj preto, že sú v mnohom odlišné. Bratislavské bábkové divadlo a Divadlo Drak z Hradca Králové prichádzajú na Divadelnú Nitru so spoločnou inscenáciou, ktorá nie je ani zďaleka určená (len) detským divákom. Naopak, tak ako spája slovenskú a českú kultúru, vytvára aj priestor na spoločný zážitok pre rôzne generácie.

Na jednej strane Gašparko, archetyp, ktorý má korene už vo figúrkach sluhov v komédiách a fraškách antického Ríma. Postava z nižšej vrstvy obľúbená po celé stáročia medzi širokým obyvateľstvom práve preto, že sa so svojim ťažkým osudom vyrovnáva prostredníctvom prešibanosti a špekulantstva. Na druhej strane Zbojník, takisto univerzálny hrdina. Či už sa volá Robin Hood, Viliam Tell, alebo Jánošík, vždy sa objavuje preto, aby napravil bezprávie a zastal sa slabších. Prvý sa spája skôr s mestským prostredím, pre druhého sú charakteristické husté lesy a tajomno magickkej prírody. Táto inscenácia zámerne a s nadhľadom pracuje s najznámejšími klišé o oboch krajinách, ktoré kedysi tvorili federáciu. Nitriansky režisér Šimon Spišák a jeho český kolega Jakub Vašíček použili tieto postavy nato, aby na javisku rozohrali komický príbeh. O Slovákoch, ktorí sa pod tatranskými štípmi dojmajú vlastným folklórom a s valaškou v ruke dávajú priestor väčším emóciám než rozumu. O Čechoch, ich ponožkách v sandáloch a o povahe, ktorá spája špekulantstvo Švejka a premúdreňosť chrobáka Truhlíka. A napokon o pohľade mladých tvorcov na spoločnú minulosť Čechov a Slovákov i na rozchod, ktorý poznačil oba národy. Účasť inscenácie na viacerých festivaloch, ale aj Cena Divadelných novín 2023 v kategórii bábkové a výtvarné divadlo dobre ilustrujú, že toto dielo predstavuje to najzaujímavejšie, čo na slovenských a českých javiskách v roku 2023 vzniklo.

EN Two folk characters as symbols of two countries that are close to each other also because they are different in many ways. The Slovak Bratislava Puppet Theatre and the Czech Theatre Drak from Hradec Králové are coming to Divadelná Nitra with a joint production that is intended far from only for children. On the contrary, as it unites Slovak and Czech culture, it also creates space for a common experience for different generations. On the one hand, there is Joker, an archetype that has its roots in servant figures in the comedies and farces of ancient Rome. A lower-class figure popular for centuries among the general populace precisely because he copes with his difficult fate through cunning and speculation. On the other hand, the Bandit, also a universal character. Whether named Robin Hood, William Tell or Jánošík, he always appears to cure injustice and stand up for the weak. The first is more associated with the urban environment, the second is characterised by dense forests and the mystery of magical nature. The production deliberately and with insight works with the most well-known clichés about the two countries that once formed the federation. The Nitra-based stage director Šimon Spišák and his Czech counterpart Jakub Vašíček used the two characters to play out a comic story on stage. About the Slovaks, who under the Tatra peaks are moved by their own folklore and with a shepherd's axe called *valashka* in hand give room to more emotions than reason. About the Czechs, their socks in sandals and about the nature that combines the speculation of Švejk and the wisdom of the beetle Truhlík. And finally, it is about the view of young artists on the common past of Czechs and Slovaks and the separation that marked both nations. The production featured at a number of festivals. In 2023 it received the 2023 Divadelní noviny Award in the category puppet and visual theatre. All this shows that the production is the most interesting piece that emerged on Slovak and Czech stages in 2023.



**Bratislavské bábkové divadlo a Divadlo Drak /
Bratislava Puppet Theatre and Drak Theatre, Hradec Králové
SLOVENSKO A ČESKÁ REPUBLIKA / SLOVAKIA AND CZECH REPUBLIC
Peter Galdík – Tomáš Jarkovský**

Zapísaný spolok slovenských a českých bábkarov uvádza:

ZBOJNÍK A GAŠPARKO /

The Registered Association of Slovak and Czech Puppeteers Presents:

ZBOJNÍK AND GAŠPARKO

11/JÚN/2024
UT/19.00 – 21.10
(2 prestávky)

Nová budova SND – Sála
činohry, Bratislava
jazyk: poľský, SK a EN titulky

**Po predstavení nasleduje
diskusia divákov s tvorcami.**

vstupenky
20, 10 Eur
na www.nitrafest.sk

ČÍTAJTE VIAC!
Viac informácií a fotografie:



11/JUNE/2024
TUE/7:00 PM – 9:10 PM
(with 2 intermissions)

The new SNT building – Drama
Hall, Bratislava
in Polish with SK and EN surtitles

**Public Q&A with the
production team is held after
the performance.**

tickets
20, 10 Eur
at www.nitrafest.sk

READ MORE!
More information and pictures:



konceptcia a scenár / concept and script: Markus Öhrn, Karol Radziszewski, **réžia / direction:** Markus Öhrn, **scéna a kostýmy / set design and costumes:** Markus Öhrn, Karol Radziszewski, **scénografická spolupráca / collaborative set and costume design:** Saskia Hellmann, **obrazy / images:** Karol Radziszewski, **hudba / music:** Michał Pepol, Bartek Wąsik, **masky / masks:** Makode Linde, **makeup:** Monika Kaleta, **asistentky režiséra / assistant directors:** Anna Lewandowska, Angelika Mizińska, **produkcia / producers:** Anna Skala, Angelika Mizińska, **účinkujú / cast:** Wojciech Kalarus, Ewelina Pankowska, Piotr Polak, Magdalena Popławska, Jan Sobolewski

SK Výsledkom spolupráce dvoch radikalistov, švédskeho režiséra Markusa Öhrna a poľského konceptuálneho výtvarníka Karola Radziszewského je esteticky a významovo provokatívne dielo, ktoré odpudzuje a priťahuje zároveň. Radziszewski včlenil do konceptu inscenácie nielen svoje výrazné portréty ikonických osobností poľskej histórie, ale aj svoj autorský „vynález“ – duo Fag Fighters (Buzerantskí bojovníci). Táto fiktívna homosexuálna gerilová jednotka bojuje s mainstreamovou spoločnosťou v rôznych performatívnych akciách vo verejnom priestore už od roku 2007. Na divadelnej scéne dosahuje duo v ružových kuklách ďalší rozmer – inscenácia *Fóbia* totiž hovorí popri mnohých ďalších témach aj o fenoméne tzv. pinkwashingu, keď sa pripájanie k boju za práva sexuálnych menšín stáva módnym trendom a v skutočnosti je za ním ľahostajnosť.

Čo to vlastne znamená, keď si heterosexuálna rodina zo strednej triedy vyvesí na balkón dúhovú vlajku? Alebo keď dobre zarábajúci šéf refazca s módnym oblečením tára o inkluzívnej značke, ktorej kampaň postaví na obraze dvoch do pása nahých mužov a dúhových vlajok? Či keď švédsky režisér kritizuje vo svojej inscenácii heteronormatívny výklad poľskej histórie? Keď tieto vybraní jednotlivci ako pars pro toto mainstreamovej spoločnosti nedokážu maskovanej dvojici odpovedať na otázky kvízu z poľských dejín, sú kruto potrestaní. Táto „brutálna lekcia histórie“, ktorá je divadlom, expozíciou, aktivizmom a prednáškou v jednom, kladie na diváka nemalé nároky. No zároveň mu v dokonalej nadsádzke, karikatúre a irónii (i sebarónii) ponúka šancu na nový pohľad na identitu a identifikáciu v najširšom zmysle slova.

EN The fruit of the collaboration of two radicals, the Swedish director Markus Öhrn and the Polish conceptual artist Karol Radziszewski is a challenging piece in terms of aesthetics and meaning, that repels and attracts at the same time. Radziszewski incorporated into the concept of the production his distinctive portraits of iconic figures of Polish history and his invention – the duo Fag Fighters. This fictitious homosexual guerilla unit has been fighting mainstream society in various performative actions in public space since 2007. On stage, the duo in pink balaclavas reaches another dimension: *Phobia* talks about the phenomenon of the pinkwashing, when joining the fight for the rights of sexual minorities becomes a fashion trend, yet what stands behind is indifference. What does it actually mean when a heterosexual, middle-class family hangs a rainbow flag on their balcony? Or when the well-earning boss of a fashion clothing chain talks about an inclusive brand whose campaign features two waist-high naked men and rainbow flags? Or when the Swedish director criticises the heteronormative interpretation of Polish history in his production? When these chosen individuals, as pars pro toto of mainstream society, fail to answer quiz questions about Polish history posed by the masked duo, they are severely punished. This “brutal history lesson”, which is a theatre, exhibition, activism and lecture – all in one, places considerable demands on the spectators. At the same time, however, in perfect exaggeration, caricature and mockery (even self-mockery), it offers a chance for a new take on identity and identification in the broadest sense of the word.



Nowy Teatr, Varšava / Warsaw
POLSKO / POLAND

FÓBIA / PHOBIA



11/JÚN/2024 UT/19.00 – 19.50 (bez prestávky)

Tabačka Kulturfabrik, Košice
jazyk: maďarský, SK a EN tituly

Pred predstavením sa uskutoční úvod o téme.

Po predstavení nasleduje diskusia divákov s tvorcami.

vstupenky
14, 7 Eur
na www.nitrafest.sk

ČÍTAJTE VIAC!

Viac informácií a fotografie:



11/JUNE/2024 TUE/7:00 PM – 7:50 PM (no intermission)

Tabačka Kulturfabrik, Košice
in Hungarian with SK and EN
surtitles

Prior to the performance there will be an introduction about the topic.

Public Q&A with the production team is held after the performance.

tickets
14, 7 Eur
at www.nitrafest.sk

READ MORE!

More information and pictures:



SK *Spievajúca mládež* je názov súsošia odhaleného v Budapešti v roku 1953 spolu s oficiálnym otvorením Ľudového štadióna (Népstadion), pred ktorým sa nachádza. Dielo gréckeho, v Maďarsku prominentného sochára Makrisa Agamemnona znázorňuje dve dievčatá a chlapca hrajúceho na priečnej flaute. Kým štadión bol výstavným dielom prvej päťročnice maďarského komunizmu, súsošie ilustrovalo snahu totalitného režimu zneužiť umenie na svoje ciele. Súsošie *Spievajúca mládež* stojí na svojom mieste dodnes, no štadión z iniciatívy Viktora Orbána zbúrali, aby na jeho mieste v roku 2019 vyrástol nový Národný štadión, nazývaný aj Puskás Aréna. Namiesto oslavovania pracujúceho ľudu sa dnes oslavuje národ, no natíska sa otázka, či existuje rozdiel medzi komunistickou a Orbánovou propagandou. Odpovede na ňu hľadá inscenačný tím pod vedením autorskej a režijnej trojice Judit Böröcz, Bence György Pálinskás a Máté Szigeti. Atraktívnym spojením dokumentárneho divadla a zborového spevu vytvorili inscenáciu, ktorá vedľa seba kladie budovateľské piesne z rokov 1945 až 1953 a prejavy vládných politikov a premiéra či texty provládnych rockových piesní z rokov 2010 až 2021. Súsošie spievajúcej mládeže oživa na javisku v interpretácii dvoch herečiek/speváčok a štyroch hercov/spevákov v snehobielych unisex cvičebných úboroch. Autorská hudba Mátého Szigetiho dopĺňa nezvyčajné svedectvo o dvoch historických obdobiach, ktoré síce od seba delí sedemdesiat rokov, no ich podobnosť je desivá. Inscenácia, s ktorou Trafó úspešne hosťovalo na významných divadelných festivaloch, ako Wiener Festwochen či BITEF, prichádza na Slovensko v čase, keď je u nás otázka zneužívania umenia pre potreby autoritárskeho režimu jednou z kľúčových tém.

EN Singing Youth is the name of the sculpture unveiled in Budapest in 1953 together with the official opening of the People's Stadium (Népstadion), in front of which it is located. The work of the Greek sculptor Makris Agamemnon, who is quite prominent in Hungary, is depicted by two girls and a boy playing the transverse flute. While the stadium was an exhibition piece of the first five-year period of Hungarian Communism, the sculpture illustrated the attempt of the totalitarian régime to misuse art for its own purposes. The Singing Youth statue still stands, though the stadium was demolished at the initiative of Viktor Orbán to give way to a new National Stadium called Puskás Arena, that was built in its place in 2019. Today, instead of celebrating the working people, the nation is celebrated. Yet the question is whether there is a difference between the Communist and Orbán propaganda. The staging team led by the author and director trio Judit Böröcz, Bence György Pálinskás and Máté Szigeti is looking for answers. Through an alluring combination of documentary theatre and choral singing, they created a production that juxtaposes the Communist building era songs from 1945 to 1953 and speeches by government politicians and the Prime Minister, as well as pro-government rock song lyrics from 2010 to 2021. The statue of the singing youth comes to life on stage in the interpretation of two actresses/singers and four actor/singers in snow white unisex workout clothes. Original music by Máté Szigeti is complemented by an unusual testimony about two historical periods, which are separated by seventy years, yet their similarity is frightening. The production that the Trafó present to high acclaim at major theatre festivals, such as Wiener Festwochen or BITEF, comes to Slovakia at a time when the issue of the abuse of art for the needs of an authoritarian régime is one of the key themes in our country today.

scenár / libreto: Judit Böröcz, Bence György Pálinskás, Máté Szigeti, **réžia / direction:** Judit Böröcz, Bence György Pálinskás, Máté Szigeti, **vedúci zboru / choir director:** Péter Fehérvári, **choreografia / choreography:** Zsófia Tamara Vadas, **svetelný dizajn / light design:** Balázs Szabon, **hudba / music:** Máté Szigeti, **video:** Sári Ember, **dokumentácia / documentation:** László Dinea, András Szőnyi, **účinkujú / performed by:** Benjamin Bozi, Péter Fehérvári, György Juhász, Maxim Jurin, Katalin Mezei, Eszter Sokhegyi



Now song is a singing weapon.

Trafó Kortárs Művészetek Háza /
Trafó Dom pre súčasné umenie /
Trafó House of Contemporary Arts,
Budapešť / Budapest, MAĎARSKO / HUNGARY

SPIEVAJÚCA MLÁDEŽ /
SINGING YOUTH

12/JÚN/2024
ST/18.30 – 20.00

Staré divadlo K. Spišáka v Nitre –
Veľká sála
jazyk: slovenský a EN tituly

**Po predstavení nasleduje
diskusia divákov s tvorcami.**

vstupenky

24, 12 Eur
na www.nitrafest.sk

ČÍTAJTE VIAC!

Viac informácií a fotografie:



12/JUNE/2024
WE/6:30 PM – 8:00 PM

K. Spišák Old Theatre in Nitra –
Great Hall
in Slovak with EN surtitles

**Public Q&A with the
production team is held after
the performance.**

tickets

24, 12 Eur
at www.nitrafest.sk

READ MORE!

More information and pictures:



SK Česká režisérka Daniela Špinar patří mezi nejvýraznější osobnosti svojej generácie, čo dokazuje aj fakt, že sa už vo veku 35 rokov stala umeleckou riaditeľkou Činohry Národného divadla v Prahe. Na Divadelnú Nitru prichádza s inscenáciou, ktorú našťudovala v Činohre Slovenského národného divadla. Inscenácia prináša na prvý pohľad najmä ironický a miestami nekorektný humor či zlaté trblietky kabaretného žánru. Pri bližšom pohľade sa však odkrýva dielo, ktoré je výpoveďou o samote, o prirodzenej ľudskej potrebe prekonať ju a o jedinečnom vzťahu medzi rodičom a dieťaťom. Tri monológy koncipované ako stand-up comedy v interpretácii Zuzany Fialovej, Ľuboša Kostelného a Gabriely Dzuríkovkej ponúkajú tri príbehy – tri výpovede, ktoré spája aj na Slovensku demonizovaná téma LGBTI+ ľudí. V inscenácii sú podané spôsobom, ktorý poukazuje na absurdnosť niektorých predstáv, ako napríklad tej, že homosexuálnu „roznášajú“ gejovia pohľadom. Na druhej strane však tvorcovia nevytvárajú nekriticky aktivistické dielo, ale snažia sa komunikovať aj s konzervatívnejším publikom. Americký autor Paul Rudnick už názvom svojej divadelnej hry *The New Century* (Nové storočie) zdôrazňuje, že text je z veľkej časti aj o dialógu medzi generáciami LGBTI+ ľudí z deväťdesiatych rokov minulého storočia a súčasnými dvadsiatnikmi a tridsiatnikmi. Slovenský (i český) preklad *Sme v pohode* oveľa silnejšie akcentuje potrebu akceptácie ľudí s menšinovou vzťahovou preferenciou zo strany majority. Výsledkom uvedenia diela na scéne Činohry SND je inscenácia, ktorá sa okrem pôsobivého textu opiera o výnimočné herecké výkony, postavené na detailnej práci predstaviteľov hlavných postáv, čo znásobuje zážitok a nečakanú katarziu v hľadisku.

EN The Czech director Daniela Špinar is one of the most outstanding names of her generation. This is underscored by the fact that she was appointed the artistic director of the National Drama Theatre in Prague at the age of 35. She is coming to Divadelná Nitra with a production that she made at the Drama Company of the Slovak National Theatre. At first glance, the production largely brings satirical and at times politically incorrect humour or golden sparkles of the cabaret genre. Yet, a closer look reveals a piece that is a statement about loneliness, about the innate human need to overcome loneliness and about the unique parent – child relationship. Three monologues conceived as stand-up comedy in the interpretation of Zuzana Fialová, Ľuboš Kostelný and Gabriela Dzuríková offer three stories – three statements that are connected by the demonised topic of LGBTI+ people in Slovakia as well. They are presented in a way that points out the absurdity of some ideas, such as that gays spread homosexuality with their gaze. On the other hand, the authors do not create an uncritically activist piece: instead, they attempt to communicate with a more conservative audience. With the very title of the play, *The New Century*, Paul Rudnick emphasises that the text is also largely about the dialogue between the generations of LGBTI+ people from the 1990s and the present-day 20- and 30-somethings. The Slovak (and Czech) translation of *We Are Fine* accentuates much more powerfully the need for the majority to accept people with a minority relationship preference. The result of presenting the piece on the stage of the Slovak National Theatre is a production. In addition to a striking text, it is based on extraordinary performances, detailed work of the lead characters what multiplies the experience and unexpected catharsis among the spectators.

preklad / translation: Mário Drgoňa, **dramaturgia / dramaturgy:** Marta Ljubková, Darina Abrahámová, **scéna a kostýmy / set and costumes design:** Linda Boráros, **výber hudby / music selection:** Daniela Špinar, **svetelný dizajn / light design:** Karel Šimek, **účinkujú / cast:** Zuzana Fialová, Ľuboš Kostelný, Gabriela Dzuríková, Lukáš Herc, Anna Magdaléna Hroboňová



Slovenské národné divadlo – Činohra /
Slovak National Theatre – Drama, Bratislava
SLOVENSKO / SLOVAKIA
Paul Rudnick

SME V POHODE /
WE ARE FINE
(THE NEW CENTURY)



PROGRAM PARTNERSKÝCH DIVADIEL / PARTNER THEATRES PROGRAMME – KOŠICE, BRATISLAVA, NITRA

PROGRAM V KOŠICIACH

**PÁN PUNTILA A JEHO
SLUHA MATTI**
5/JÚN/2024

ST/ 19.00 – 21.30
Národné divadlo Košice – Činohra

**KAŽDÝ DEŇ ODVAHU.
ZVLÁŠTNA RADOSŤ ŽIŤ III**
6/JÚN/2024

ŠT/ 19.00 – 20.48
Národné divadlo Košice – Balet

MACBETH

7/JÚN/2024

PI/ 19.00 – 21.40

Národné divadlo Košice – Opera

SPIEVAJÚCA MLÁDEŽ / Trafó / HU
11/JÚN/2024

UT/ 19.00 – 19.50

Tabačka Kulturfabrik Košice

PROGRAMME IN KOŠICE

Mr Puntila and his man Matti

5/JUNE/2024

WED/ 7:00 PM – 9:30 PM

National Theatre Košice – Drama

The Courage Every Day.

The Strange Pleasure of Living III

6/JUNE/2024

THU/ 7:00 PM – 8:48 PM

National Theatre Košice – Ballet

Macbeth

7/JUNE/2024

FRI/ 7:00 PM – 9:40 PM

National Theatre Košice – Opera

Singing Youth / Trafó / HU

11/JUNE/2024

TUE/ 7:00 PM – 8:50 PM

Tabačka Kulturfabrik Košice

SK PROLÓG – KOŠICE

Národné divadlo Košice sa už pár dní pred začiatkom festivalu zapojí do programu exkluzívnou prehliadkou vybraných premiér všetkých súborov divadla. V stredu 5. júna uvedie Činohra ND inscenáciu režiséra Martina Čičváka *Pán Puntila a jeho sluha Matti*, epickú komédiu nemeckého dramatika Bertolta Brechta v modernom režijnom a výtvarnom spracovaní, s vynikajúcimi hereckými výkonmi a živou hudbou.

Vo štvrtok 6. júna sa predstaví košický baletný súbor inscenáciou Ondreja Šotha a Zuzany Mistríkovej *Každý deň odvalu. Zvláštna radosť žiť III*. Ústredným motívom diela je viera, nádej, láska. Dnešný svet je svetom informácií a médií. Hodnoty akoby prestávali mať zmysel. Dôsledkom je strata ilúzií, nihilizmus a bezmocnosť. Napriek tomu je pre nás asi jediným východiskom – rovnako ako pre postavy inscenácie – nerezižnovať na hľadanie mravných kritérií slobody.

V piatok 7. júna, čo je zároveň prvý a otvárací deň festivalu, predstaví Opera ND nedávno uvedenú opernú inscenáciu Verdiho *Macbetha* v réžii Antona Korenčího. Táto inscenácia nechce byť len muzeálnou rekonštrukciou slávneho príbehu. Prenáša tento príbeh bližšie k súčasnosti, robí z neho intímnu, osobnú a každodennú drámu, nachádza v ňom aj štipľavý humor, vďaka čomu v ňom môžu diváci omnoho zreteľnejšie reflektovať seba a svet, ktorý nás obklopuje.

MF Divadelná Nitra prvýkrát spolupracuje s výnimočným košickým centrom nezávislej kultúry Tabačka Kulturfabrik. V jeho priestoroch uvedie jednu zo zahraničných inscenácií hlavného programu – *Spievajúca mládež* budapeštianskeho Trafó. Viac informácií o predstavení na s. 18.

EN PROLOGUE – KOŠICE

A few days before the start of the Festival, the Košice National Theatre joins the programme with an exclusive showcase of selected premières of its ensembles. On Wednesday, 5 June, the Košice-based Drama Company presents a production directed by Martin Čičvák *Mr. Puntila and His Man Matti*, an epic comedy by Bertolt Brecht in a modern directorial and artistic treatment, with excellent performances and live music. On Thursday, 6 June, the Košice Ballet Ensemble presents Ondrej Šoth and Zuzana Mistríková production *The Courage Every Day. The Strange Pleasure of Living III*. The central motif of the work is faith, hope, love. Today's world is a world of information and media. Values seem to have ceased to make sense. The consequence is the loss of illusions, nihilism and helplessness. Nevertheless, perhaps the only way out for us - as well as for the characters of the play - is not to give up the search for moral criteria of freedom. On Friday, 7 June, which is also the opening day of the Festival, the Opera of the Košice National Theatre presents its recently released opera production of Verdi's *Macbeth* as directed by Anton Korenčí. The production does not want to be just a museum reconstruction of a famous story. It brings the story closer to the present, making it an intimate, personal and everyday drama, finding in it a biting humour that makes the audience reflect much more clearly on themselves and the world around us.

ITF Divadelná Nitra cooperates for the first time with the exceptional centre of independent culture in Košice Tabačka Kulturfabrik. In its premises it will present one of the foreign productions of the main programme - *The Singing Youth* of Budapest Trafó. More information about the performance on p. 18.



Pán Puntila a jeho sluha Matti / Mr Puntilla and his man Matti



Každý deň odvahu. Zvláštna radosť žiť III /
The Courage Every Day. The Strange Pleasure of Living III



Macbeth



Spievajúca mládež / Singing Youth

PROGRAM V BRATISLAVE

FÓBIA / Nowy Teatr / PL

11/JÚN/2024

UT/ 19.00 – 21.10

Slovenské národné divadlo – Sála činohry

PROGRAMME IN BRATISLAVA

PHOBIA / Nowy Teatr / PL

11/JUNE/2024

TUE/ 7:00 PM – 9:10 PM

Slovak National Theatre – Drama Hall

PROGRAM V NITRE

HLAVA V HLAVE

11/JÚN/2024

UT/ 9.30 – 10.50

Staré divadlo K. Spišáka v Nitre

SCÉNY Z RODINNÉHO ŽIVOTA

11/JÚN/2024

UT/ 18.30 – 20.40

Divadlo A. Bagara v Nitre

PROGRAMME IN NITRA

HEAD IN HEAD

11/JUNE/2024

TUE/ 9:30 AM – 10:50 AM

Old Theatre K. Spišák in Nitra

SCENES FROM FAMILY LIFE

11/JUNE/2024

TUE/ 6:30 PM – 8:40 PM

A. Bagar Theatre in Nitra

SK SLOVENSKÉ NÁRODNÉ DIVADLO BRATISLAVA

Činohra Slovenského národného divadla v Bratislave bude hostiť jedno zo zahraničných divadiel – varšavské divadlo Nowy Teatr tu uvedie inscenáciu *Fóbia* (utorok 11. 6., Sála činohry, nová budova SND). Činohra SND bude v tomto roku aj hosťovať v Nitre – v rámci hlavného programu festivalu uvedie inscenáciu *Sme v pohode* (streda 12. 6., Staré divadlo K. Spišáka v Nitre).

EN SLOVAK NATIONAL THEATRE BRATISLAVA

The Drama of the Slovak National Theatre (SND) in Bratislava will host one of the foreign theatres – Nowy Teatr from Warsaw. It will present a production of *Phobia* (Tuesday, 11 June, Drama Company Hall, new SND building). The SND Drama Company will also be a guest in Nitra this year: within the Festival main programme, it will perform the production *We Are Fine* (Wednesday, 12 June, The Karol Spišák Old Theatre in Nitra).

SK NITRA V NITRE

Staré divadlo Karola Spišáka sa do festivalu zapája nielen ako hrací priestor na uvedenie vybraných predstavení hlavného programu, ale zároveň odohrá v programe festivalu inscenáciu *Hlava v hlave* (11. 6., 9.30 – 10.50). Nie je náhodné, že Staré divadlo K. Spišáka bude v tomto roku priestorom pre Júnový tulipán – stretnutie vidiacich a nevidiacich detí v rámci integračného projektu ADN Darujem ti tulipán. Toto divadlo je totiž tzv. vnemovo citlivým divadlom a v rámci tohto programu zriadilo ku koncu roku 2023 vo svojich priestoroch senzoricú miestnosť. Určená je hlavne pre deti s poruchami autistického spektra, ale aj ďalším detským návštevníkom, ktorí budú potrebovať z akéhokoľvek dôvodu opustiť divadelnú sálu a upokojí sa.

Ďalšia nitrianska scéna – Divadlo Andreja Bagara v Nitre – uvedie v utorok 11. júna v rámci programu partnerských a spolupracujúcich divadiel inscenáciu *Scény z rodinného života*, na ktorej divadlo spolupracovalo s ukrajinskými tvorcami.

EN NITRA TO NITRA

The Karol Spišák Old Theatre participates in the Festival not only as a performance venue for selected performances within the main programme. It also presents the production of *Head in Head* (June 11, 9:30 AM – 10:50 AM). It is no coincidence that the K. Spišák Old Theatre will be the venue for the June Tulip – a meeting of blind and sighted children within the ADN integration project A Tulip for You. This theatre is a so-called perceptually sensitive theatre and as part of this programme it has set up a sensory room in its premises towards the end of 2023. It is intended mainly for children with autism spectrum disorders, but also for other child visitors who may need to leave the auditorium for any reason and calm down.

The Andrej Bagar Theatre in Nitra will present, as part of the programme of partner and cooperating theatres on Tuesday, 11 June, a production of *Scenes from Family Life*, on which it cooperated with Ukrainian artists.



Hlava v hlave / Head in Head



Fóbia / Phobia



Scény z rodinného života / Scenes from Family Life



Hlava v hlave / Head in Head

PRACOVNÝ PROGRAM A DISKUSIE

8. 6. / SOBOTA

14.00 – 16.00, podujatie bude naživo vysielané na Rádiu Devín.

Kritikon Hany Rodovej

Diskusia s organizátormi festivalu a tvorcami – Darina Kárová a Miroslav Zwiefelhofer, protagonisti inscenácie *Verejná nepriateľka* z Divadla Na zábradlí, Galina Tkačivska z organizáci e Blue Dot / COMIN o zapojení odídencov z Ukrajiny do sociálneho a kultúrneho života v Nitre.

9. 6. / NEDEĽA

21.00 – 22.30, Synagóga, vstup zdarma

Hovory MH – Veľká verejná debata

Michal Havran a Michal Hvorecký diskutujú o Slovensku v 21. storočí. „Večera“ naživo, debata o našej kultúre a spoločnosti s otvoreným koncom. Podujatie je možné sledovať aj prostredníctvom online streamu na FB Divadelná Nitra.

10. 6. / PONDELOK

9.00 – 17.00, Kultúrne centrum Zobor, vstup pre registrovaných účastníkov
Common Ground Dialogues – facilitačný workshop

10.30 – 12.00, Uránia, vstup zdarma
Stretnutie členov Platformy partnerov Asociácie Divadelná Nitra

Stretnutie spojené s prezentáciou participatívneho procesu a neformálnou diskusiou o možnostiach spolupráce kultúrnych organizácií a iných aktérov v oblasti kultúry a kreatívneho priemyslu v Nitre.

12. 6. / STREDA

13.30 – 16.30, bod.K7 - priestor pre kultúru, kreativitu a komunitu, vstup zdarma
Common Ground Dialogues – Depolarizácia polarizácie: umelecké postupy v sociálnej zmene
Medzinárodné sympóziu, na ktorom experti predstavujú umeleckú aj výskumnú časť projektu a zároveň budú diskutovať so slovenskými tvorcami využívajúcimi performatívne praktiky vo vzdelávaní a v depolarizácii.

DISKUSIE S TVORCAMI

9. 6. / NEDEĽA

diskusia po predstavení **História istého násillia**

10. 6. / PONDELOK

diskusia po predstavení **Zbojník a Gašparko**

11. 6. / UTOROK

úvod o téme pred predstavením **Spievajúca mládež** (od 18.30)

diskusia po predstavení **Spievajúca mládež**

diskusia po predstavení **Fóbia**

12. 6. / STREDA

diskusia po predstavení **Sme v pohode**

Diskusie s tvorcami po predstaveniach moderuje divadelný kritik Miro Zwiefelhofer, diskusiu po predstavení **Fóbia** moderuje divadelná kritička Martina Mašlárová.

Na všetky podujatia pracovného programu, pokiaľ nie je uvedené inak, je vstup voľný. Vstup na diskusie s tvorcami po predstaveniach s platnou vstupenkou na predstavenie.



WORKING PROGRAMME AND DISCUSSIONS

8. 6. / SATURDAY

2:00 PM – 4:00 PM,
event will be broadcast on Radio Devín.

Criticon of Hana Rodová

Discussion with the festival organizers and creators – Darina Kárová and Miroslav Zwiefelhofer, protagonists of the production *Public Enemies* from Na zábradlí Theatre, Galina Tkačivska from the organization Blue Dot / COMIN about the involvement of Ukrainian refugees in the social and cultural life in Nitra.

9. 6. / SUNDAY

9:00 PM – 10:30 PM, Synagogue, admission free

MH Talks – Great Public Debate

Authors Michal Havran and Michal Hvorecký discuss Slovakia in the 21st century. “Dinner” live, an open-ended debate about our culture and society. Event will be also streamed free online via FB Divadelná Nitra.

10. 6. / MONDAY

9:00 AM – 5:00 PM, Cultural Centre Zobor,
entry for registered participants

Common Ground Dialogues – facilitation workshop

10:30 AM – 12:00 AM, Uránia, admission free

Meeting of members of the ADN Partner Platform

A meeting of the members of the Partners Platform of the Association Divadelná Nitra including a presentation of participatory process and an informal discussion about the possibilities of cooperation between cultural organisations and other stakeholders in culture and creative industry in Nitra.

12. 6. / WEDNESDAY

1:30 PM – 4:30 PM, bod.K7 - space for culture,
creativity and community, admission free

Common Ground Dialogues – Depolarising Polarising: Artistic Practices in Social Change

An international symposium brings together specialists to present artistic and research part of the project and discuss with Slovak creative artists who use performative practices in education and depolarisation. More at www.nitrafest.sk

DISCUSSIONS WITH CREATIVE TEAMS

9. 6. / SUNDAY

discussion after performance **History of Violence**

10. 6. / MONDAY

discussion after performance **Zbojnik and Gašparko**

11. 6. / TUESDAY

introduction about the topic before the performance
Singing Youth (from 6:30 PM)

discussion after performance **Singing Youth**

discussion after performance **Phobia**

12. 6. / WEDNESDAY

discussion after performance **We Are Fine**

Discussions with the creative teams after performances are hosted by theatre critic Miro Zwiefelhofer, discussion after performance **Phobia** is hosted by theatre critic Martina Mašlářová.

Entry free to all working programme events. Entry to discussions with the creative teams after the performance with the ticket to the performance.

Noc pre Ukrajinu
8/JÚN/2024
SO/21.00 – 22.15
Synagóga,
ul. Pri synagóge 3
vstup zdarma

Deň pre Ukrajinu
9/JÚN/2024
NE/14.00 – 17.30
Synagóga,
ul. Pri synagóge 3
vstup zdarma



Noc pre Ukrajinu

Koncert speváckej skupiny, ktorá sa sformovala z občanov Ukrajiny žijúcich v Nitre počas uplynulých dvoch rokov vojny, prinesie ukrajinské ľudové piesne, no tiež prekvapenie pre slovenských návštevníkov.

Program

1. Ой чий то кінь стоїть; 2. Гуцулка Ксенія;
3. Червона рута (Андрій Третяк / Andrij Trefak);
4. Гей соколи; 5. Цвіте терен (Ліза Пастухова / Jelizaveta Pastuchova); 6. Два дубки; 7. Смерека;
8. Несе Галя воду; 9. Василина (Вера Журавель / Vera Žuravel); 10. Розпрягайте хлопці коней; 11. Жоржини (Олена Гоголь / Olena Hohol); 12. Моя Україна

Členovia speváckej skupiny

Elina Chomčenko, Andrij Trefak, Jelizaveta Pastuchova, Jevhenij Sľusar, Olexandra Cymbaluk, Valentyna Kirsanova, Vitalij Usadžuk, Diana Dorošenko, Vera Žuravel, Valentyna Ciberman pod vedením Oleny Hohol

Deň pre Ukrajinu

Autentický obraz vojny na Ukrajine a jej následkov na ľuďoch. Špičkové dokumentárne filmy a súčasné ukrajinské divadelné hry. Občania Ukrajiny žijúci v Nitre dostanú priestor na prezentáciu svojich umeleckých aktivít a rozprávanie o svojich životných osudoch.

Deň pre Ukrajinu / UKRAJINSKÉ DENNÍKY

Inszenované čítanie súčasných ukrajinských textov
Koncept: Slavka Cíváňová, Peter Oszlík

organizátori: Asociácia Divadelná Nitra, COMIN Nitra, umelecký súbor Divadla Andreja Bagara v Nitre, Kinoklub Nitra, Worldwide Ukrainian Play Readings Project a ďalší.
S podporou Nadácie Slovenskej sporiteľne

Už po treťi raz si počas Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra pripomenieme vojnu na Ukrajine. V roku 2022 to bola séria výtvarných a divadelných podujatí. V roku 2023 sa uskutočnil v spolupráci s organizáciou Mier pre Ukrajinu a ďalšími organizáciami program Malá Ukrajina v Nitre.



Denník prežitia civilného obyvateľa mesta vo vojnových podmienkach / Pavlo Arie
preklad: Valéria Juríčková; účinkujú: Peter Oszlík, Eva Pavlíková, Andrea Sabová

Slovník emócií v čase vojny / Olena Astaseva
preklad: Romana Štorková Maliti; účinkujú: Eva Pavlíková, Andrea Sabová, Zuzana Moravcová, hlasové nahrávky: Daniela Kuffelová, Juraj Ďuriš, Martin Nahálka

Oba texty napísané formou denníkových záznamov a krátkych veľmi živých a autentických reflexií sú pokusom zdokumentovať udalosti prvých dní vojny na Ukrajine (od 24. februára do 12. marca 2022). Sú v nich zaznamenané emócie a psychický stav jednotlivca, ale aj fyzický boj o prežitie. Jeden text ponúka pohľad muža, druhý pohľad ženy, jeden opisuje situáciu v Kyjeve, druhý v Chersone, ale oba definujú veľmi podobné pocity strachu, bolesti, nenávisť a bezmocnosti a pomyselné medzi sebou komunikujú. Inszenované čítanie dopĺňa projekcia dokumentárnych fotografií dramatika Pavla Arieho a (proti)vojnového fotoreportéra Jána Husára, ktoré vznikli v prvých dňoch vojny na Ukrajine.

Deň pre Ukrajinu / OSUDY

Rozhovory s ukrajinskými odídencami žijúcimi v Nitre, dospelými i deťmi, sprevádzané premietaním ich autentických fotografických a video záberov i hudobnými vstupmi ukrajinských žiakov ZUŠ.

Úvod: Ivona Fraňová a Galina Tkačivska

Moderátorka: Viera Dubačová

Tlmočenie: Sofia Guzar

Valentyna Ciberman, Olena Hohol, Elina Chomčenko, Olena Klopova, Anastasia a Oxana Jakovyšena, Vlačoslav Zabavin, Naďa Strokaň, Romanom Biľaševyč

Deň pre Ukrajinu / DOKU NOVINKY SK/UA

Premietanie nových slovenských dokumentárnych filmov.

Tí, ktorí zostali (SR, 2024, Viera Dubačová, 27 min., 5., záverečný diel)

Mir nam (SR, 2024, Juraj Mravec, 70 min.)

Deň pre Ukrajinu / ŠIKOVNÉ RUKY

Prezentácia výrobkov dospelých i detí – Ukrajincov žijúcich v Nitre.

Ukrajinská cukráreň Vatsak ponúkne chutné a krásne zákusky.



Night for Ukraine

8/JUNE/2024

SAT/9:00 PM – 10:15 PM

Synagogue,

ul. Pri synagóge 3

admission free

For the third time, during Divadelná Nitra, we will remember the war in Ukraine. In 2022, it was a series of art and theatre events. In 2023, led by Viera Dubačová and Lucia Štasselová, in cooperation with the civil initiative Peace for Ukraine and other leading organisations in Slovakia, a half-day Little Ukraine programme was held in Nitra.

Day for Ukraine

9/JUNE/2024

SUN/2:00 PM – 5:30 PM

Synagogue,

Pri synagóge 3

admission free



Olena Astaseva: **A Dictionary of Emotions in a Time of War**

Translation into Slovak: Romana Štorková Maliti

Cast: Eva Pavlíková, Andrea Sabová, Zuzana

Moravcová, voice recordings: Daniela Kuffelová, Juraj

Đuriš, Martin Nahálka

Night for Ukraine

The event Night for Ukraine features a concert by choral group comprising Ukrainians who have been living in Nitra over the past two years of the war. The group will present Ukrainian folk songs. Moreover, they have a surprise in store for Slovak visitors.

The programme

1. Ой чий то кінь стоїть; 2. Гуцулка Ксенія;
3. Червона рута (Andrii Tretiak); 4. Гей соколи
5. Цвіте терен (Elizaveta Pastukhova); 6. Два дубки;
7. Смерека; 8. Несе Галя воду;
9. Василина (Vera Zhuravel); 10. Розпрягайте хлопці коней;
11. Жоржини (Olena Hohol);
12. Моя Україна

Choir members

Elina Khomchenko, Andrii Tretiak, Elizaveta Pastukhova, Eugenia Slusar, Oleksandra Tsymbaliuk, Valentyna Kirsanova, Vitalii Usadchuk, Diana Doroshenko, Vera Zhuravel, Valentyna Tsiberman, directed by Olena Hohol

Day for Ukraine

The event Day for Ukraine will bring an authentic picture of the war in Ukraine and its consequences on people. We will present top documentaries; together with the actors of The Andrej Bagar Theatre in Nitra, visitors will get to know contemporary Ukrainian plays; Ukrainians living in Nitra will present their art and share their destinies.

Day for Ukraine / UKRAINIAN DIARIES

Staged reading of contemporary Ukrainian texts.

Concept: Slavka Civaňová, Peter Oszlík

Pavlo Arie: **Diary of Survival of a Civilian Urbanite in Conditions of War**

Translation into Slovak: Valéria Juričková

Cast: Peter Oszlík, Eva Pavlíková, Andrea Sabová

The two texts document the events of the first days of the war in Ukraine over the period from 24 February to 12 March 202. They assume the form of a diary entries and short, quite vivid and authentic reflections. They record the emotions and mental state of an individual's experience, and physical struggle for survival. While one text offers a man's and the other a woman's perspective, and one describes the situation in Kyiv, the other in Kherson, both define very similar emotional state of fear, pain, hatred and helplessness, and seem to communicate with each other. The staged reading is complemented by a projection of documentary photographs by the playwright Pavel Aria and (anti-)war photojournalist Ján Husár that emerged in the first days of the war in Ukraine.

Day for Ukraine / DESTINIES

Interviews with Ukrainian refugees who have found home in Nitra, adults and children, complemented by a screening of their authentic photographs, videos and musical performances by Ukrainian secondary school pupils.

Introduced by: Ivona Fraňová and Galina Tkachivska

Moderator: Viera Dubačová

Interpreter: Sofia Guzar

Valentyn Ciberman, Olena Hohol, Elina Khomchenko, Olena Klopova, Anastasia Jakovyshena, Oksana Jakovyshena, Viacheslav Zabavin, Nadiia Strokan, Roman Biliashevych

Day for Ukraine / DOCU NEWS SK/UA

Screening of the latest Slovak documentaries on the war in Ukraine.

Those Who Remained (SR, 2024, Viera Dubačová, 27 min., 5th – final episode)

Mir Nam (SR, 2024, Juraj Mravec, 70 min.)

Day for Ukraine / CRAFTY HANDS

Presentation of products of adults and children – Ukrainians based in Nitra.

The Ukrainian confectionery Vatsak will offer attractive and tasty desserts.

organizers: Association Divadelná Nitra, COMIN Nitra, artistic team of the Andrej Bagar Theatre in Nitra, Kinoklub Nitra, Worldwide Ukrainian Play Readings Project a and others. With the support by SLSP Foundation.

NADÁCIA
Slovenskej športfene

Darujem ti tulipán / A Tulip for You

Black Box výbeh
7, 8, 9/JÚN/2024

PI, SO, NE/

14.30 – 18.30

pešia zóna pred bodom.K7,

Štefánikova trieda

vstup voľný

Black Box paddock

7, 8, 9/JUNE/2024

FRI, SAT, SUN/

2:30 PM – 6:30 PM

pedestrian zone in front of the bod.

K7, street Štefánikova trieda

admission free

Júnový tulipán

11/JÚN/2024 UT/

9.30 – 13.00

SDKS v Nitre a pešia zóna,

vstup pre žiakov škôl zapojených

do projektu

SK Darujem ti tulipán je mimoriadne úspešný projekt integračných tvorivých aktivít pre slabozraké a nevidiace deti, ktorý v roku 2007 založila a už 18 rokov organizuje Asociácia Divadelná Nitra. Dominantným podujatím projektu je každoročné stretnutie detí so zrakovým postihnutím sústredných v internátnej škole v Bratislave a zdravých detí z Nitry na spoločnom tvorivom workshope počas Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra. Počas tohtoročného festivalu sa uskutoční od piatka 7. 6. do needele 9. 6. tradičné open-air podujatie – objekt Black Box výbeh, ktorý je interaktívnym prostredím pre vidiacich o nevidiacich, predstavuje verejnosti princíp Braillovho písma, chôdzu s bielou palicou, pocitový chodník, maxi-puzzle TULIPLAND, výstavu prác zrakovo postihnutých detí s názvom. Súčasťou aktivít projektu počas festivalu bude Júnový tulipán, integračný workshop pre slabozraké, nevidiace a vidiace deti. V utorok 11. júna sa uskutoční festivalové doobedie pre deti projektu Darujem ti tulipán v Starom divadle Karola Spišáka v Nitre na predstavení Hlava v hlave a na výtvarnom workshope v pešej zóne pod vedením akademickej sochárky Eleny Károvej.

EN A Tulip for You has been, for 18 years, a highly successful project of integrative creative activities for visually impaired and blind children. Launched in 2007 it has run by the Association Divadelná Nitra. The central event is the annual reunion of visually impaired children from a boarding school in Bratislava and their peers with no vision challenges from Nitra at a joint creative workshop during International Theatre Festival Divadelná Nitra. During the 2024 Festival edition, a traditional open-air event Black Box Enclosure is on from Friday 7 June to Sunday 9 June. It offers an interactive environment for those with and without vision challenges; it presents to the public the principle of Braille, walking with a white cane, a sensory trail, maxi-puzzle TULIPLAND, and an exhibition of works by visually impaired children. The activities during the Festival include the June Tulip, an integration workshop for visually impaired, blind and non-affected children. On Tuesday, 11 June, the festival morning for children of the project A Tulip for You will take place at the Karol Spišák Old Theatre in Nitra at the performance Head in Head and at the workshop in the pedestrian zone under the guidance of the sculptor Elena Kárová.

darujem ti
tulipán



**black
box**





Aj toto je umenie

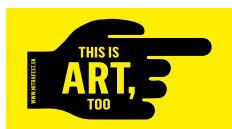
7/JÚN/2024
PI/21.00 – 22.30
zraz pred Vilou K,
Kmeťkova 22
vstup voľný



SK Projekt **Aj toto je umenie** patrí medzi unikátne projekty na Slovensku. Od roku 2014 zviditeľňuje zabudnuté diela vizuálneho umenia a architektúry vo verejnom priestore mesta Nitra – sochy, budovy, architektonické komplexy, kostoly, cintoríny. Jeho cieľom je rozvíjať povedomie verejnosti o kultúrnych hodnotách, podporovať kultúrny turizmus a cestovný ruch, prispieť k znovuoobjaveniu identity mesta a jej obyvateľov. Jeho organizátori – zakladateľská Asociácia Divadelná Nitra a občianske združenie Nitrianske kultúrne dedičstvo – ním vyzdvihujú hodnotu, význam a jedinečnosť samotného diela, ako aj autorov diela a ich prínos. K vizuálnym inštaláciám pribudli v roku 2020 náučné videoprechádzky. Počas Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra sa vždy koná pravidelné podujatie určené pre verejnosť – prednáška, diskusia, komentovaná prechádzka.

V tomto roku sme pripravili večernú komentovanú prechádzku pod názvom **Oskar Singer – od Vily K po Robotnícky kultúrny dom**, v rámci ktorej predstavíme realizácie tohto významného nitrianskeho architekta medzivojnového obdobia. Vyvrcholením prechádzky bude unikátna videoprojekcia zaniknutej maľby Mihálya Biróa na budovu Robotníckeho kultúrneho domu.

V týchto dňoch vychádza pri príležitosti ukončenia komplexnej pamiatkovej obnovy nová útlá knižka *Vila K. História a súčasnosť domu Kollmannovcov v Nitre / The History and Present of the Kollmann Family House in Nitra* (eds. Juraj Novák, Richard E. Pročka, Peter Stodola). Prináša okrem iného zásadným spôsobom doplnený životopis nitrianskeho architekta Oskara Singera, hlavne vďaka unikátnemu výskumu Petra Pappa, ktorý sa venuje jeho emigrácii v roku 1939 a jeho životu a architektonickej práci vo Veľkej Británii. Nadväzuje na publikáciu Juraj Novák – Richard E. Pročka: *Architektúra 20. storočia v Nitre. Stav poznania* z roku 2016, ktorá prináša prvý vhľad do života a diela Oskara Singera.



Podujatie **Oskar Singer – od Vily K po Robotnícky kultúrny dom** realizuje Nitrianske kultúrne dedičstvo, o. z., sprevádzajú budú autori kapitoly *Architekt, ktorý sa poznal s Le Corbusierom* Juraj Novák, Richard E. Pročka a Peter Papp.

This Is Art, Too

7/JUNE/2024
FRI/9:00 – 10:30 PM
meeting in front of Vila K,
street Kmeťkova 22
admission free



EN **This Is Art, Too** is one of the unique projects in Slovakia. Since 2014, it has been marking works of visual art and architecture in the public space of the city of Nitra that fell into oblivion: statues, buildings, architectural complexes, churches, cemeteries. The intention is to develop public awareness of cultural values, to support cultural travel and tourism, to contribute to the rediscovery of the identity of the city and its inhabitants. Its convenors – the founding Association Divadelná Nitra and the civic association Nitra Cultural Heritage – reach out for the project to highlight the value, significance and uniqueness of the works themselves, as well as their authors and their overall contribution. In 2020, learning video walks came to complement the visual installations. During ITF Divadelná Nitra, there is always a regular event for the public – a lecture, a discussion, a guided walk.

This year, an evening walk entitled **Oskar Singer – from Villa K to the Workers' Culture house** will present the works of this major Nitra architect of the interwar period. The walk culminates with a unique video projection of the extinct painting by Mihály Biró on the building of the Workers' Culture House.

A new tiny book is being just published to mark the completion of the complex monument restoration *Vila K. The History and Present of the Kollmann House in Nitra / Vila K. História a súčasnosť domu Kollmannovcov v Nitre* (eds. Juraj Novák, Richard E. Pročka, Peter Stodola). It brings, inter alia, a significantly updated biography of the Nitra architect Oskar Singer, largely a result of research of Peter Papp, who focuses on Singer's emigration in 1939, and his life and architectural work in the UK. It follows on the 2016 publication *Architecture of the 20th century in Nitra. The state of knowledge* by Juraj Novák and Richard E. Pročka that offers the first insight into the life and work of Oskar Singer.

The event **Oskar Singer – from Villa K to the Workers' Culture House** is convened by the Nitra Cultural Heritage, to be guided by Juraj Novák, Richard E. Pročka and Peter Papp, the authors of the chapter *The Architect Who Met Le Corbusier*.

COMMON GROUND DIALOGUES

10/JÚN/2024

PO/9.00 – 18.00

facilitačný workshop pod vedením
Petry Ardai (NL-HU)
vstup len pre pozvaných účastníkov

12/JÚN/2024

ST/10.00 – 12.00

stretnutie partnerov projektu
vstup len pre pozvaných účastníkov

12/JÚN/2024

ST/13.30 – 16.30

bod.K7 – priestor pre kultúru,
kreativitu a komunitu

medzinárodné sympóziu

**Depolarising Polarising: Artistic
Practices in Social Change**

(Depolarizácia polarizácie: umelecké
postupy v sociálnej zmene)

hostia sympózia

Petra Ardai (NL-HU), Juliette
Grosman (FR), Timo Korstenbroek
(NL), Jitka Vrbková (CZ)
a Eva Ogurčáková (SK)
simultánne tmočenie SK/EN
vstup voľný

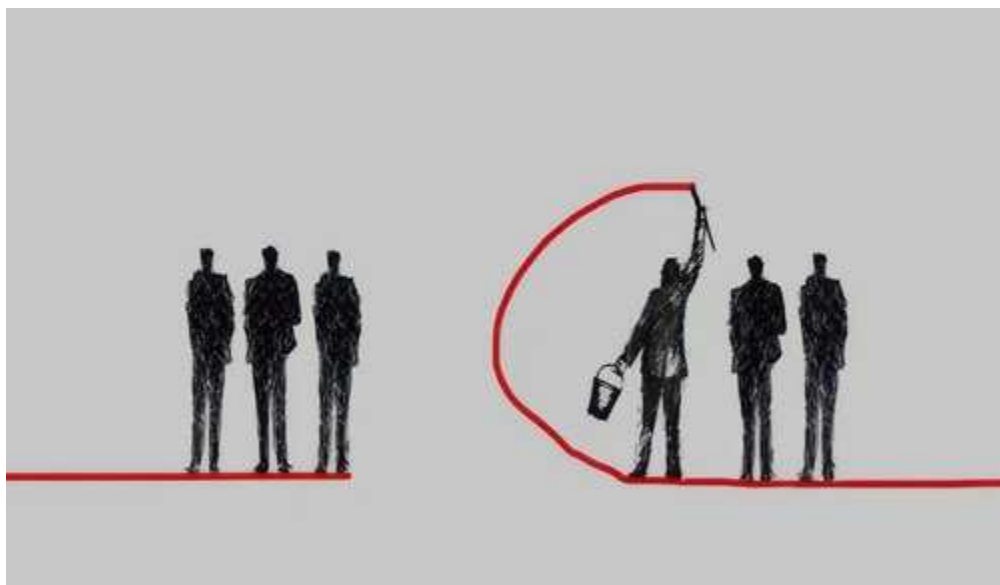
SK COMMON GROUND DIALOGUES je medzinárodný projekt, ktorý získal podporu EÚ v programe Kreativná Európa. Realizuje sa v období rokov 2023 – 2024.

Projekt vznikol ako reakcia na rastúcu polarizáciu spoločnosti spojenú s degradáciou demokratických hodnôt, zvyšovaním nerovnosti, nárastom populizmu, radikalizmu, rasizmu a intolerancie. Na znížovanie týchto negatívnych javov projekt využíva pri práci s rôznymi marginalizovanými skupinami divadelnú metódu storytellingu. Príspevkom Asociácie Divadelná Nitra je kreatívny projekt zameraný na stigmatizáciu v resocializácii a tiež migráciu ukrajinských občanov na Slovensko.

Jadrom projektu sú umelecké aktivity opierajúce sa o tzv. storytellingové kruhy, ktoré plnia vo vzťahu k znevýhodneným terapeutickú funkciu, vo vzťahu k majoritnej spoločnosti napomôžu šíreniu tolerance a empatie. Zároveň sa stanú materiálom a inšpiráciou pre umelcov z piatich krajín. Súčasťou projektu sú tiež edukatívne a odborné podujatia.

Počas 33. ročníka Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra sa uskutoční 1-dňový facilitatívny workshop pre profesionálov pracujúcich v kultúre a sociálnej oblasti, ktorého výsledkom bude rozšírenie ich praxe o metodológiu, ktorú projekt vyvíja. Odborníci z praxe sa tiež stretnú na medzinárodnom sympóziu **Depolarising polarising: artistic practices in social change** (Depolarizácia polarizácie: umelecké postupy v sociálnej zmene), na ktorom experti predstavia umeleckú aj výskumnú časť projektu a zároveň budú diskutovať so slovenskými tvorcami a tvorkyňami využívajúcimi performatívne praktiky vo vzdelávaní a depolarizácii. Počas festivalu sa uskutoční tiež míting projektovej siete.

V septembri 2024 bude Asociácia Divadelná Nitra realizovať dva storytellingové kruhy.





10/JUNE/2024

MON/9:00 AM – 6:00 PM

facilitation workshop led by Petra Ardai (NL-HU)

entry on invitation only

12/JUNE/2024

WED/10:00 AM – 12:00 PM

meeting of project partners,

entry on invitation only

12/JUNE/2024

WED/1:30 PM – 4:30 PM

bod.K7 – space for culture, creativity and community

International Symposium

Depolarising Polarising: Artistic Practices in Social Change

Symposium guests

Petra Ardai (NL-HU), Juliette Grosmann (FR), Timo Korstenbroek (NL), Jitka Vrbková (CZ) and Eva Ogurčáková (SK)

simultaneous interpreting SK/EN

free entry

EN COMMON GROUND DIALOGUES is an international project supported from the EU scheme Creative Europe, and is implemented in 2023 – 2024. The project emerged as a reaction to the increasing polarisation of the society associated with the deterioration of democratic values, increasing inequality, the rise of populism, radicalism, racism and intolerance. To reduce these negative phenomena, the project uses the theatre method of storytelling when working with different marginalised groups. The contribution of the Association Divadelná Nitra is a creative project focused on stigmatization in resocialization and also migration of Ukrainian citizens to Slovakia.

The core of the project comprises artistic activities based on storytelling circles that have a therapeutic role in relation to the disadvantaged. It is to help spread tolerance and empathy within the majority society. At the same time, the activities will become material and inspiration for artists from five countries. The project also includes learning and professional events.

During the 33rd edition of Divadelná Nitra, a one-day facilitation workshop will be held. Aimed at professionals in culture and social work, it will top up their hitherto practice with methodology developed by the project. Practitioners will also meet at the international symposium **Depolarising Polarising: Artistic Practices in Social Change**. Experts will present their artistic and research part of the project and discuss with Slovak authors performative practices in learning and depolarisation. A meeting of the project network will also take place during the festival.

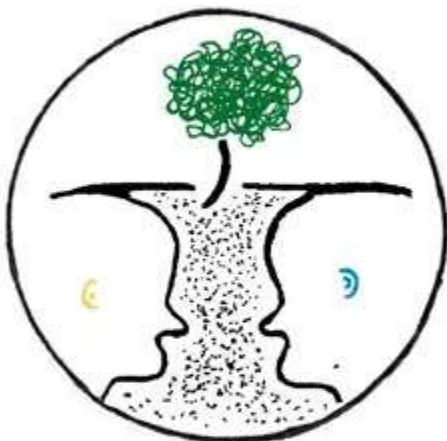
In September 2024, the Association Divadelná Nitra will convene two storytelling circles.

partneri / partners: Subjective Values (HU, líder projektu), Asociácia Divadelná Nitra (SK), Plurality University Network / U+ (FR), SPACE – Explorers of the Continuous Present (NL), Vrije Universiteit – Faculty of Sociology (NL)

s podporou / with the support:



Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



Common Ground Dialogues





SPRIEVODNÝ PROGRAM, PROGRAM PARTNEROV A SPOLUORGANIZÁTOROV

ACCOMPANYING PROGRAMME, PARTNERS AND CO-ORGANISERS PROGRAMME



7. 6., PIATOK

14.30 – 18.30, **Black Box výbeh**, pešia zóna oproti bodu.K7, Štefánikova tr. 52 / organizátor: Asociácia Divadelná Nitra / vstup zdarma
Objekt Black Box výbeh – interaktívne prostredie pre vidiacich i nevidiacich. Na Medzinárodnom festivale Divadelná Nitra predstavuje verejnosti priamo v objekte i okolo neho princíp Braillovho písma, chôdzu s bielou paličkou, pocitový chodník, maxipuzzle TULIPLAND, ako aj výstavu prác zrakovo postihnutých detí Tulipánové okná.

14.00 – 19.00, **Swap a predaj rastlín**, Sekáč je láska, Kupecká ul.11 / organizátor: Sekáč je láska / vstup 5 €
Príďte si povymieňať svoje už nosené oblečenie a vbrať si nové. Môžete sa tešiť aj na predaj rastlín. Swap je príležitosť priniesť oblečenie, ktoré už nenosíte a zaslúži si nového majiteľa. Jeho hlavným cieľom je dostať takéto kúsky späť do obehu a zároveň si aj vy môžete nájsť oblečenie, ktoré vám v šatníku chýba. Viac o tom, ako funguje Swap, a o predaji rastlín na www.sekacjelaska.sk.

14.30 – 19.30, **KnihuKupecká**, Kupecká ulica ul. 8 / organizátor: KnihuKupecko a antikvariát pod Vřškom / vstup zdarma
Na jeden deň zmeníme Kupeckú na KnihuKupeckú. Stovky kníh od 1 €, dramatizované prednesy žiakov literárno-dramatického odboru ZUŠ J. Rosinského v Nitre, knižná dielnička pre deti s Janou Michalovou z Bibiany. 17.00 Literárny hosť: Vladimír Balla, 18.30 Hudobný hosť: Longítal. Viac informácií na www.podvrskom.sk.

17.00 – 18.30, **Laboratórium našej identity**, ID klub, Štefánikova tr. 15 / organizátor IPčko / vstup zdarma
Návštevníci ID klubu budú mať jedinečnú príležitosť bezpečne zložiť masky, odhalíť a objaviť svoju autentickú identitu a svoje JA. Spoločne preskúmame techniky zamerané na osobný rast a podelíme sa o osvedčené spôsoby, ako lepšie pochopiť seba samého a získať jasnejší smer svojej cesty. Viac informácií na www.idklub.sk.

20.00 – 21.00, **Pesničkár Havrilla s kapelou**, Uránia, ul. Pri Synagóge 3 / organizátor: Uránia / vstup zdarma
Muzikant a textár Dušan Havrilla sa ako folkový pesničkár s gitarou pohodlne zmesť do útulnej kaviarne. Po dvojročnom živote v Corku (Írsko) zarezonoval s debutovým albumom Citadela (2022). Najvernejšie o muzikálnosti jeho skupiny vypovedá EP tenzie (2023, Slnko Records), ktoré vzniklo v obsadení – bicie: Matej Borovský, gitara: Radoslav Lakošík, violončelo a basgitar: Roman Stražanec.

21.00 – 22.30, **Oskar Singer – Od Vily K po Robotnícky kultúrny dom**, zraz pri Vile K, Kmeťkova ul. 22 / organizátor: Nitrianske kultúrne dedičstvo, o. z. / účasť zdarma
V tomto roku si kulturológ Juraj Novák, historik umenia Richard E. Pročka a Peter Stodola z o. z. Vila K pripravili

večernú komentovanú prechádzku, v rámci ktorej predstavia realizácie významného nitrianskeho architekta medzivojnového obdobia. Vyvrcholením prechádzky bude unikátna videoprojekcia zaniknutej maľby Mihályja Biróa na budovu Robotníckeho kultúrneho domu. Viac informácií na <https://www.facebook.com/NitrianskeKulturneDedicstvo/>.

8. 6., SOBOTA

13.00 – 17.00, **TICadlovo**, TIC, Štefánikova tr. 1 / organizátor: Turistické informačné centrum Nitra / vstup zdarma
Príďte a objavte s nami staré aj nové príbehy Nity, zeleného mesta na siedmich pahorkoch, zahrajte sa a spoznajte naše historické mesto. Otváracie hodiny interaktívno-edukatívnej detskej zóny sú prispôsobené otváracím hodinám infocentra. Viac informácií na www.nitra.eu.

14.00 – 15.00, **SKDK Band**, OC CENTRO Nitra – Music a Cafe, Akademická 1A / organizátori: Súkromné konzervatórium Dezidera Kardoša v Topoľčanoch, Music a Cafe, OC CENTRO / vstup zdarma
Hudobná skupina študentov Súkromného konzervatória Dezidera Kardoša v Topoľčanoch SKDK Band pod vedením Mila Suchomela predstaví repertoár, ktorý je zmesou prvkov popu a jazzovej hudby. Viac informácií na www.nitrafest.sk.

14.00 – 16.00, **Divadelná Nitra na Rádiu Devín**, bod.K7, Štefánikova tr. 7 / organizátori: Asociácia Divadelná Nitra, Rádio Devín / vstup pre pozvaných
Živé vstupy priamo z epicentra Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra s predstaviteľmi účinkujúcich súborov, sprievodného programu a s organizátormi festivalu. Vstup len pre hostí účinkujúcich v priamom prenose, ktorý je možné sledovať vo vysielaní Rádia Devín, hlavného mediálneho partnera festivalu.

14.00 – 18.00, **Bazár oblečenia**, Sekáč je láska, Kupecká ul. 11 / organizátor: Sekáč je láska / vstup zdarma
Sedemdesiat sukien mala, a predsa... a predsa si kúpi ďalšiu a možno i nejakú predá na našom bazári oblečenia. Príďte si obohatiť šatník o štýlové kúsky z druhej ruky za priateľské ceny. Stojany, vešiaky a dobrú atmosféru zabezpečíme, stačí sa len prihlásiť a priniesť nevyužívané oblečenie. Viac informácií na www.sekacjelaska.sk.

14.00 – 21.00, **Dvor dobových remesiel a gastronómie**, Stredoveký dvor, Mlynská ul. 1 / organizátor: Stredoveká Taverna Nitra
Ukážky remesiel, ochutnávka dobových pochutín a zážitkové rozprávanie o stredovekých časoch. A tiež workshop na hrnčiarskom kruhu, ukážka zbrojenia s možnosťou vyskúšať si zbrane, ochutnávka placiek a medoviny... Oplatí sa prísť!



Black Box výbeh



Swap a predaj rastlín



KnihKupecká

14.30 – 18.30, **Black Box výbeh**, pešia zóna oproti bodu.K7, Štefánikova tr. 52 / organizátor: Asociácia Divadelná Nitra / vstup zdarma
Objekt Black Box výbeh – interaktívne prostredie pre vidiacich i nevidiacich. Na Medzinárodnom festivale Divadelná Nitra predstavuje verejnosti priamo v objekte i okolo neho princíp Braillovhého písma, chôdzu s bielou paličkou, pocitový chodník, maxipuzzle TULIPLAND, ako aj výstavu prác zrakovo postihnutých detí Tulipánové okná.

16.30 – 17.30, **mini koncerty**, Uránia, ul. Pri synagóge 3 / Súkromné konzervatórium v Nitre a SZUŠ Heleny Madariovej
V rámci koncertného popoludnia sa predstavia Oľga Ferenczová (gítara), Matej Hajtman, Adam Porubský, Andrej Miškovič, Marek Macho (bicie), Kristián Virág, Jakub Ondrejch, Nina Sendrejová, Daniel Fábik (saxofón), Denis Vallo, Karol Kováč, Marcell Szabó, Samuel Rajtár (bicie) a ďalší.

18.00 – 19.30, **Herci, herečky a identita**, ID klub, Štefánikova tr. 15 / organizátor: IPčko / vstup zdarma
Diskusia s herečkou Dominikou Richterovou na tému Herci, herečky a identita. Rozprávať sa budeme o tom, ako zabaviť ľudí, priniesť im zážitok z umenia a ako nájsť seba samého v ničom, čo nás naplňa. Viac informácií na www.idklub.sk.

18.00 – 20.00, **Tančiareň SVET**, OC PROMENADA, Napervillejská 5 / organizátori: Asociácia Divadelná Nitra, Súkromné konzervatórium v Nitre a SZUŠ Heleny Madariovej v Nitre, OC PROMENADA / vstup zdarma
Tančiareň SVET je dlhodobý projekt Asociácie Divadelná Nitra, ktorý na festivale dostane jedinečnú podobu. Tentoraz bude do tanca hrať živá hudba v podaní Dychového a jazzového orchestra SZUŠ Heleny Madariovej, ktorého kapelníkom je Martin Štourač. Účastníci tančiarnie si budú môcť zatancovať pod vedením lektorky Emy Škoricovej a moderátora Petra Ševčíka (La Gioia) počas letného západu slnka na nábřeží rieky Nity. Viac informácií na www.nitrafest.sk.

21.00 – 22.15, **Noc pre Ukrajinu**, Synagóga, ul. Pri synagóge 3 / organizátor: Asociácia Divadelná Nitra / vstup zdarma
Už po tretí raz si počas Medzinárodneho festivalu Divadelná Nitra pripomíname vojnu na Ukrajine. Podujatie Noc pre Ukrajinu ako súčasť projektu Noc a deň pre Ukrajinu 2024 prinesie koncert speváckej skupiny, ktorá sa sformovala z občanov Ukrajiny žijúcich v Nitre počas uplynulých dvoch rokov vojny. Predstavia nám ukrajinské ľudové piesne, no chystajú aj prekvapenie pre slovenských návštevníkov. Viac na s. 28.

9. 6., NEDEĽA

13.00 – 17.00, **TICadlovo**, TIC, Štefánikova tr. 1 / organizátor: Turistické informačné centrum Nitra / vstup zdarma
Príďte a objavte s nami staré aj nové príbehy Nity, zeleného mesta na siedmich pahorkoch, zahrajte sa a spoznajte naše historické mesto. Otváracie hodiny interaktívno-edukatívnej detskej zóny sú prispôsobené otváracím hodinám infocentra. Viac informácií na www.nitra.eu.

14.00 – 17.30, **Deň pre Ukrajinu**, Synagóga, ul. Pri synagóge 3 / organizátori: Asociácia Divadelná Nitra, COMIN Nitra, Divadlo Andreja Bagara v Nitre, Worldwide Ukrainian Play Readings Project, Kinoklub Nitra a ďalší
Už po tretí raz si počas Medzinárodneho festivalu Divadelná Nitra pripomenieme vojnu na Ukrajine. V roku 2022 to bola séria výtvarných a divadelných podujatí. V roku 2023 sa pod vedením Víery Dubačovej a Lucie Štasselovej a v spolupráci s občianskou iniciatívou Mier Ukrajine a ďalšími renomovanými organizáciami na Slovensku uskutočnil poldenný program Malá Ukrajina v Nitre. Podujatie Deň pre Ukrajinu ako súčasť dvojdného projektu Noc a deň pre Ukrajinu 2024 prinesie autentický obraz vojny na Ukrajine a jej následkov na ľuďoch. Uvedieme špičkové dokumentárne filmy, spolu s hercami nitrianskeho Divadla A. Bagara sa návštevníci zoznámia so súčasnými ukrajinskými divadelnými hrami, občania Ukrajiny žijúci v Nitre dostanú priestor na prezentáciu svojich umeleckých aktivít a životných osudov. Viac na s. 28.

14.30 – 18.30, **Black Box výbeh**, pešia zóna oproti bodu.K7, Štefánikova tr. 52 / organizátor: Asociácia Divadelná Nitra / vstup zdarma
Objekt Black Box výbeh – interaktívne prostredie pre vidiacich i nevidiacich. Na Medzinárodnom festivale Divadelná Nitra predstavuje verejnosti priamo v objekte i okolo neho princíp Braillovhého písma, chôdzu s bielou paličkou, pocitový chodník, maxipuzzle TULIPLAND, ako aj výstavu prác zrakovo postihnutých detí Tulipánové okná.

21.00 – 22.30, **Hovory MH – Veľká verejná debata**, Synagóga, ul. Pri synagóge 3 / organizátor: Asociácia Divadelná Nitra / vstup zdarma
Michal Havran a Michal Hvorecký diskutujú o Slovensku v 21. storočí. „Večera“ naživo, debata o našej kultúre a spoločnosti s otvoreným koncom. Nedajte si ujsť!

10. 6., PONDELOK

9.00 – 17.00, **Common Ground Dialogues**, Kultúrne centrum Zobor, Svätoubanská 104 / organizátor: Asociácia Divadelná Nitra / vstup pre pozvaných
Facilitačný workshop medzinárodneho projektu Common Ground Dialogues, v ktorom pôsobí Asociácia Divadelná Nitra ako jeden z účastníkov. Vstup len pre pozvaných. Viac informácií na www.nitrafest.sk.



Tančiaren SVET



Noc a deň pre Ukrajinu



TiCadlovo

9.15 – 10.00, DDS Típtopáčik a Centrum voľného času Šafa: **Vzduch je čistý**, výstavná sála KOS v Nitre / organizátor: Krajské osvetové stredisko v Nitre / vstup pre organizované skupiny žiakov ZŠ
Inscenácia Petry Sudorovej a Jaroslava Mnícha na motívy knihy Oľina Kozubeka *Rozprávky z hráškovozeleného domu*.

10.30 – 12.00, **stretnutie členov Platformy partnerov ADN**, bod.K7, Štefánikova tr. 7 / organizátor: Asociácia Divadelná Nitra / vstup pre pozvaných
Stretnutie členov Platformy partnerov Asociácie Divadelná Nitra spojené s prezentáciou participatívneho procesu a neformálnou diskusiou o možnostiach spolupráce kultúrnych organizácií a iných aktérov v oblasti kultúry a kreatívneho priemyslu v Nitre. Viac informácií na www.nitrafest.sk, www.bodk7.sk.

13.15 – 14.15, Divadlo Tuš: **Biela rybka**, výstavná sála KOS v Nitre / organizátor: Krajské osvetové stredisko v Nitre / vstup pre organizované skupiny žiakov ZŠ
Bábková inscenácia hry Jána Uličianskeho vznikla na motívy knihy Marianny Čaučíkovej *Plávaj, Lydka!*

14.00 – 17.00, **FRIDAY LINNER – Eyes Open / Eyes Closed**, Univerzitný tvorivý ateliér, ŠD Nitra, Slančíkovej 1, Nitra / organizátor: Ústav manažmentu kultúry a turizmu, kulturológie a etnológie UKF v Nitre
Prvá časť programu pod názvom Eyes Open predstavuje rozmanité podoby divadelného, tanečného, výtvarného či audiovizuálneho umenia v širokom spektre študentskej tvorivosti. Druhá časť programu pod názvom Eyes Closed konfrontuje vizuálne vnímanie človeka s ostatnými zmyslovými orgánmi. Viac informácií na www.kmkt.sk.

11. 6., UTOROK

9.30 – 13.00, **Júnový tulipán**, SDKS v Nitre a pešia zóna / organizátor: Asociácia Divadelná Nitra / vstup pre žiakov škôl zapojených do projektu
Festivalové doobedie pre deti projektu Darujem ti tulipán v Starom divadle Karola Spišáka v Nitre na predstavení *Hlava v hlave* a na výtvarnom workshope v pešej zóne pod vedením akademickej sochárky Eleny Károvej sa koná v rámci programovej sekcie Nitra pre Nitra.

16.00 – 17.00, **Matiné**, Koncertná sála Župného domu – Nitrianska galéria, Župné nám. 3 / organizátor: Súkromné konzervatórium v Nitre a SZUŠ Heleny Madarovej v Nitre
Koncert pedagógov Súkromného konzervatória a SZUŠ Heleny Madarovej. Viac informácií na www.konzervatoriumnitra.sk.

18.30 – 19.30, **Muzikálový večer**, Koncertná sála Župného domu – Nitrianska galéria, Župné nám. 3 / organizátor: Súkromné konzervatórium v Nitre a SZUŠ Heleny Madarovej v Nitre

Koncert žiakov odboru hudobno-dramatického umenia Súkromného konzervatória v Nitre. Viac informácií na www.konzervatoriumnitra.sk.

20.30 – 23.00, **MORE THAN A QUIZZ – Divadelná Nitra edition**, PUB Černá Hora, Štefánikova tr. 54 / organizátor: PUB Černá Hora / vstup pre účastníkov 3 € / online stream na FB Divadelná Nitra
Kvíz, počas ktorého sa zabavíte a zároveň preveríte svoje znalosti nielen z kultúry, ale aj iných oblastí. Otázky tvorí a kvízom sprevádza rekordér televíznych vedomostných súťaží Slavo Hlásny.

12. 6., STREDA

10.00 – 12.00, **Common Ground Dialogues**, Uránia, ul. Pri synagóge 3 / organizátor: Asociácia Divadelná Nitra / vstup pre pozvaných
Stretnutie partnerov projektu Common Ground Dialogues.

13.30 – 16.30, **Common Ground Dialogues – Depolarising Polarising: Artistic Practices in Social Change** (Depolarizácia polarizácie: umelecké postupy v sociálnej zmene), bod.K7, Štefánikova tr. 7 / organizátor: Asociácia Divadelná Nitra / vstup zdarma
Medzinárodné sympóziu, na ktorom experti predstavia umeleckú aj výskumnú časť projektu a zároveň budú diskutovať so slovenskými tvorcami využívajúcimi performatívne praktiky vo vzdelávaní a v depolarizácii. Viac informácií na www.nitrafest.sk.

16.00 – 17.00, **Beseda o tvorbe Vandy Rozenbergovej s Dadom Nagyom**, Krajská knižnica Karola Kmeľka v Nitre, Ul. Fraňa Mojtu 18 / organizátor: Krajská knižnica Karola Kmeľka v Nitre / vstup zdarma
Beseda moderátora a znalca literatúry Dada Nagy so spisovateľkou, trojnásobnou finalistkou súťaže Povedka, autorkou známych kníh pre dospelých i pre deti Vandou Rozenbergovou o tom, odkiaľ čerpá inšpiráciu či ako ju pri tvorbe ovplyvnila práca bibliografky. Viac informácií na www.krajskakniznicanitra.sk.

21.00 – 22.00, **Spectrum Quartett**, Synagóga, ul. Pri synagóge 3 / organizátor: Asociácia Divadelná Nitra
Koncert sláčikového kvarteta, ktoré spája skúsenosti jednotlivých hráčov nielen z prostredia klasickej hudby, ale aj z oblasti jazzu, world music a z improvizácie. Zaznejú skladby súčasných slovenských skladateľov Ľuboša Bernátha, Jany Kmiťovej a Mariána Lejavu v podaní telesa Spectrum Quartett, ktoré tvoria členovia Orchestra Opery Slovenského národného divadla: violista Peter Dvorský, huslista Ján Kružliak ml., huslista Miroslav Vilhan a violončelista Branislav Bielík. Viac informácií na www.nitrafest.sk.



PRIEBEŽNE POČAS FESTIVALU

Eko poradenstvo, OZ Pestrec, Klinčeková 37A
OZ Pestrec prináša Medzinárodnému festivalu Divadelná Nitra „nový pohľad“ na jeho fungovanie. Prostredníctvom osobných odborných konzultácií pomáha znižovať ekologickú stopu festivalu aj jeho účastníkov. Viac informácií na www.ozpestrec.sk.

Výstava Umeleckej besedy slovenskej
v SDKS, SDKS v Nitre, 7. pešieho pluku 1

Salón jubilatov UBS

Kurátorka: PhDr. Marta Hučková Kocianová
Trvanie výstavy: 31. 5. – 30. 6. 2024
Vernisáž výstavy: 6. 6. 2024 o 17.00 hod.
Miesto konania: Staré divadlo K. Spišáka v Nitre

Výstavy **Nitrianskej galérie**,
Nitrianska galéria, Župné nám. 3

Rodinné záležitosti

Kurátorka: Barbora Kurek Geržová
Trvanie výstavy: 23. 6. 2023 – 30. 9. 2024
Miesto konania: Salón NG

Oľga Paštéková

Kurátorka: Barbora Kurek Geržová
Trvanie výstavy: 19. 4. – 16. 6. 2024
Miesto konania: Galéria mladých

Výstava **Galérie Za sklom bodu.K7**
Jozef Mária Pilát: Krasovlas
Kurátorka: Katarína Jankechová
Miesto konania: park na Svätoplukovom nám.



SKDK Band



Oľga Paštéková — Paralelné svety



Muzikálový večer

ACCOMPANYING PROGRAMME 2024

7. 6. Friday

14:30 – 18:30, **Black Box paddock**, pedestrian zone opposite bod. K7, address: Štefánikova trieda 52 / convened by: Association Divadelná Nitra / admission free

Black Box paddock – an interactive object and wider setting for the blind and those with no vision challenges. Divadelná Nitra presents to the public the principle of Braille script, walking with a white cane, a sensory trail, maxi-puzzle TULIPLAND, and an exhibition of works by visually impaired children, Tulip Windows, right in the object and around.

14:00 – 19:00, **Swap and plants sale**, Sekáč je láska, address: Kupecká 11 / convened by: Sekáč je láska / admission €5

Come exchange your unworn clothes and choose new ones. You can also look forward to selling plants. Swap is an opportunity to bring your unworn clothes that deserve a new owner. Its main goal is to get such pieces back into circulation, while you, too, can find clothes that are missing from your wardrobe. More about Swap and selling plants at www.sekacjelaska.sk

14:30 – 19:30, **KnižKupecká**, address: Kupecká 8 / convened by: Bookstore and Antiquarian Pod Vřškom / admission free

For a day, we will transform Kupecká to KnižKupecká! Hundreds of books starting at €1, staged presentations by students of the Literature and Drama Department of The Jozef Rosinský Elementary School of Arts, a book workshop for children with Jana Michalová from Bibiana. 17:00 Literary guest: Vladimír Balla
18:30 Music guest: Longítal
More at www.podvrskom.sk

17:00 – 18:30, **Laboratory of our identity**, ID Klub, address: Štefánikova trieda 15 / convened by IPčko / admission free

ID club visitors will have a unique opportunity to safely take off their masks, reveal and discover their authentic identity and their SELF. Together we will explore techniques aimed at personal growth and share proven ways to better understand ourselves, and get a clearer direction of our journey.

Join an unforgettable discovery with psychologists from the ID Club, a project of the civic association IPčko. More at www.idklub.sk

20:00 – 21:00, **Songwriter Havrilla with band**, Uránia, address: Pri Synagóge 3/ convened by: Uránia / admission free

Dušan Havrilla, musician and lyricist, fits comfortably into a cozy café as a folk singer with a guitar. After two years of living in Cork (Ireland), he resonated with his debut album *Citadela* (2022). EP *Tenzie* (2023, Slnko Records), which was created with drums: Matej Borovský (percussions), Radoslav Lakošík (guitar) and Roman Stražanec (cello and bass guitar) is most illustrative of the musicality of the group.

21:00 – 22:30, **Oskar Singer – From Villa K to the Workers' Culture House**, meeting point by Villa K, address: Kmeťkova 22 / convened by: Nitra Cultural Heritage / admission free

This year, culture theorist Juraj Novák, art historian Richard E. Pročka and Peter Papp prepared an evening guided walk entitled Oskar Singer – From Villa K to the Workers' Culture House. They will present the realisations of the major Nitra architect of the interwar period. The walk culminates with a unique video projection of an extinct painting by Mihály Biró on the building of the Workers' Cultural House. The event, convened by the Nitra Cultural Heritage, is part of the project This Is Art, Too by the Association Divadelná Nitra. It gives visibility to forgotten pieces of visual art and architecture in the public space of the city of Nitra. More at <https://www.facebook.com/NitrianskeKultureDedicstvo/>

8. 6. Saturday

13:00 – 17:00, **TICadlovo**, TIC, address: Štefánikova trieda 1 / convened by: Tourist Information Centre Nitra / admission free

Come and discover with us the old and new stories of Nitra, the green city on seven hills, play and get to know our historic city. The opening hours of the interactive-learning children's zone are adapted to the opening hours of the info centre. More information at www.nitra.eu.

14:00 – 15:00 **SKDK Band**, OC CENTRO Nitra – Music a Café, address: Akademická 1A / convened by: The Dezider Kardoš Private Conservatory in Topoľčany, Music a Café, OC CENTRO / admission free
SKDK Band – the musical group of students of The Dezider Kardoš Private Conservatory in Topoľčany, led by Milo Suchomel, will present a repertoire that is a mixture of elements of pop and jazz music. More at www.nitrafest.sk

14:00 – 16:00, **Divadelná Nitra at Rádio Devín**, bod.K7, address: Štefánikova trieda 7 / convened by: Association Divadelná Nitra, Rádio Devín / entry on invitation only
Live broadcast from the very centre of Divadelná Nitra Live e with representatives of the performing ensembles, accompanying programme and Festival convenors. Entry



Havrilla with band



Laboratory of our identity



KnihKupecká

only for guests featuring in the live broadcast, which can be listened to at Rádio Devín, the main media partner of the Divadelná Nitra.

14:00 – 18:00, **Clothing bazaar**, Sekáč je láska, address: Kupecká 11 / convened by: Sekáč je láska / admission free

She had seventy skirts and yet... she will buy another one and perhaps sell some at our clothing bazaar. Come and treat your wardrobe with stylish second-hand pieces at friendly prices. Girls (and boys)! You can once again give new life to your unworn clothes in our thrift store Sekáč. We have limited capacity, register before it's too late. We will provide racks, hangers and fun atmosphere. Just register and bring your clothes sitting idly in your wardrobe. More at www.sekacjelaska.sk

14:00 – 21:00, **Court of Contemporary Crafts and Gastronomy**, Mediaeval Court, address: Mlynská 1 / convened by: Stredoveká Taverna Nitra

Demonstrations of crafts, tasting of period delicacies and an experiential talk about mediaeval times. Plus, a workshop at the potter's circle, a show of weaponry with an opportunity to try weapons, tasting pancakes and mead... Not to be missed out!

14:30 – 18:30, **Black Box paddock**, pedestrian zone opposite bod. K7, address: Štefánikova trieda 52 / convened by: Association Divadelná Nitra / admission free

Black Box paddock – an interactive object and setting for the blind and those without vision challenges. Divadelná Nitra presents to the public the principle of Braille script, walking with a white cane, a sensory trail, maxi-puzzle TULIPLAND, as well as an exhibition of works by visually impaired children, Tulip Windows, right in the object and around.

16:30 – 17:30, **mini concerts**, Uránia, address: Pri synagóge 3 / Private conservatory in Nitra and The Helena Madariová Elementary School of Arts During the concert afternoon, Oľga Ferenczová (guitar), Matej Hajtman, Adam Porubský, Andrej Miškovič, Marek Macho (drums), Kristián Virág, Jakub Ondrejch, Nina Sendrejová, Daniel Fábik – saxophone, Denis Vallo, Karol Kováč, Marcell Szabó, will perform. Samuel Rajtár – drums and others.

18:00 – 19:30 **Actors, actresses and identity**, ID klub, address: Štefánikova trieda 15 / convened by: IPčko / admission free

Discussion with actress Dominika Richterová on Actors, Actresses and Identity. We will talk about how to entertain people, offer them art experience, and about how to find yourself in something fulfilling. More at www.idklub.sk

18:00 – 20:00, **Dance Hall WORLD**, OC PROMENADA, address: Napervilská 5 / convened by: Association Divadelná Nitra, Private Conservatory in Nitra and The Helena Madariová School of Arts in Nitra, OC PROMENADA / admission free

Dance Hall WORLD is a long-term project of the Association Divadelná Nitra that will take on a unique form at the Festival. This time, the dance will be accompanied by live music performed by the Wind and Jazz Orchestra of The Helena Madariová School of Arts, conducted by Martin Štourač. At the summer sunset, you can dance, led by the dance teacher Ema Škoricová, cheered by the moderator Petr Ševčík (La Gioia) on the Nitra River embankment. More at www.nitrafest.sk

21:00 – 22:15, **Night for Ukraine**, Synagogue, address: Pri synagóge 3 / convened by: Association Divadelná Nitra / admission free

For the third time this year, we recollect at Divadelná Nitra the war in Ukraine. The Night for Ukraine event, as part of the Night and Day for Ukraine 2024 project, features a concert by choral group comprising Ukrainians who have been living in Nitra over the past two years of the war. The group will present Ukrainian folk songs. Moreover, they have a surprise in store for Slovak visitors.

9. 6. Sunday

13:00 – 17:00, **TICadlovo**, TIC, address: Štefánikova 1 / convened by: Tourist Information Centre Nitra / admission free

Come and discover with us the old and new stories of Nitra, the green city on seven hills, play and get to know our historic city. The opening hours of the interactive-educational children's zone are adapted to the opening hours of the info centre. More information at www.nitra.eu.

14:00 – 17:30, **Day for Ukraine**, Synagogue, address: Pri synagóge 3 / convened by: Association Divadelná Nitra, COMIN Nitra, The Andrej Bagar Theatre in Nitra, Worldwide Ukrainian Play Readings Project, Kinoklub Nitra, and others.

For the third time, during Divadelná Nitra, we will remember the war in Ukraine. In 2022, it was a series of art and theatre events. In 2023, led by Viera Dubačová and Lucia Štasselová, in cooperation with the civil initiative Peace for Ukraine and other leading organisations in Slovakia, a half-day Little Ukraine programme was held in Nitra.

The event Day for Ukraine is part of the two-day project Night and Day for Ukraine 2024. It will bring an authentic picture of the war in Ukraine and its consequences on people. We will present top documentaries; together with the actors of The Andrej Bagar Theatre in Nitra, visitors will get to know contemporary Ukrainian plays; Ukrainians living in Nitra will present their art and share their destinies.



Dance Hall WORLD



Night for Ukraine



TiCadlovo

14:30 – 18:30, **Black Box paddock**, pedestrian zone opposite bod.K7, address: Štefánikova trieda 52 / convened by: Association Divadelná Nitra / admission free

Black Box paddock – interactive object and setting for the blind and those with no vision challenges. Divadelná Nitra presents to the public the principle of Braille script, walking with a white cane, a sensory trail, maxi-puzzle TULIPLAND, and Tulip Windows – an exhibition of works by visually impaired children inside and outside the Black Box.

21:00 – 22:30, **MH Talks – Great Public Debate**, Synagogue, address: Pri synagóge 3 / convened by: Association Divadelná Nitra / admission free
Authors Michal Havran and Michal Hvorecký discuss Slovakia in the 21st century. “Dinner” live, an open-ended debate about our culture and society. Don’t miss out!

10. 6. Monday

9:00 – 17:00 p.m., **Common Ground Dialogues**, Cultural Centre Zobor, convened by: Association Divadelná Nitra / entry on invitation only
Facilitation workshop of the international project Common Ground Dialogues with the Association Divadelná Nitra acts as one of the participants. Entry on invitation only. More at www.nitrafest.sk

9:15 – 10:00, DDS Tiptopáčik and Leisure Activities Centre (Centrum voľného času) Šafa: **The Air Is Clean**, KOS exhibition hall in Nitra / convened by: Regional Learning Centre in Nitra / entry for elementary-school-student groups
Production by Petra Sudorová and Jaroslav Mních based on *Tales from the Green Pea House* by Olin Kozubek.

10:30 – 12:00, **Meeting of members of the ADN Partner Platform**, bod.K7, address: Štefánikova trieda 7 / convened by: Association Divadelná Nitra / entry on invitation only
A meeting of the members of the Partners Platform of the Association Divadelná Nitra including a presentation of participatory process and an informal discussion about the possibilities of cooperation between cultural organisations and other stakeholders in culture and creative industry in Nitra. More at www.nitrafest.sk, www.bodk7.sk.

13:15 – 14:15, Theatre Tuš: **White Fish**, KOS exhibition hall in Nitra / convened by: Regional Learning Centre in Nitra / entry for organized groups of primary school pupils
Puppet production of a play by Ján Uličiansky based on the book *Swim, Lydka!* By Marianna Čaučíková.

14:00 – 17:00, **FRIDAY LINNER – Eyes Open / Eyes Closed**, University Creative Studio, ŠD Nitra, address: Slančíkovej 1, Nitra / convened by: Institute

of Culture and Tourism Management, Culture Studies and Ethnology, Constantine the Philosopher University in Nitra

Part 1 of the programme, *Eyes Open*, presents diverse forms of theatre, dance, visual and audiovisual art through a wide spectre of student creativity. Part 2 of the programme, *Eyes Closed*, confronts visual perception with other sensory organs. The aim is to reveal, through a series of sensory activities, how touch, taste, smell and hearing open up other dimensions of a new view of ourselves, art and the surrounding world. More at www.kmkt.sk

11. 6. Tuesday

9:30 – 13:00, **June Tulip**, SDKS in Nitra and pedestrian zone / convened by: Association Divadelná Nitra / entry for students of schools involved in the project
Festival afternoon for children within the framework of the A Tulip for You project in The Karol Spišák Old Theatre in Nitra comprises the performance of *Head in Head* and an art workshop in the pedestrian zone led by the sculptor Elena Kárová is held as part of the Nitra for Nitra programme section.

16:00 – 17:00, **Matinée**, Concert Hall of Župný dom – Nitra Gallery, address: Župné námestie 3 / convened by: Private Conservatory in Nitra and The Helena Madariová School of Arts in Nitra
Concert by tutors of the Private Conservatory and The Helena Madariová School of Arts. More at www.konzervatoriumnitra.sk

18:30 – 19:30 **Evening of Musicals**, Župný dom Concert Hall – Nitra Gallery, address: Župné námestie 3 / convened by: Private Conservatory in Nitra and The Helena Madariová School of Arts in Nitra
Concert by students of the Department of Music and Dramatic of the Private Conservatory in Nitra. More at www.konzervatoriumnitra.sk

20:30 – 23:00, **MORE THAN A QUIZZ** – Divadelná Nitra edition, PUB Černá Hora, address: Štefánikova trieda 54 / hosted by: PUB Černá Hora / entry for participants €3 / online stream on FB Divadelná Nitra
The quiz brings fun and a chance to test your knowledge of culture and more. Slavo Hlásny, champion of television knowledge contests, sets the questions and leads the quiz.

12. 6. Wednesday

10:00 – 12:00, **Common Ground Dialogues**, Uránia, address: Pri synagóge 3 / convened by: Association Divadelná Nitra / entry on invitation only
Meeting of partners of the Common Ground Dialogues project.



13:30 – 16:30 **Common Ground Dialogues – Depolarising Polarising: Artistic Practices in Social Change**, bod.K7, address: Štefánikova trieda / convened by: Association Divadelná Nitra / admission free

An international symposium brings together specialists to present artistic and research part of the project and discuss with Slovak creative artists who use performative practices in education and depolarisation.

More at www.nitrafest.sk

16:00 – 17:00, **Discussion about the work of Vanda Rozenbergová with Dado Nagy**, The Karol Kmeľko Regional Library in Nitra, address: Fraňa Mojtu 18 / convened by: The Karol Kmeľko Regional Library in Nitra / admission free

A conversation between moderator and literature specialist Dado Nagy with Vanda Rozenbergová – author, three-time finalist of the Poviedka competition, author of popular books for adults and children – about sources of her inspiration and how her work of a bibliographer influenced her work. More at www.krajskakniznicanitra.sk

21:00 – 22:00, **Spectrum Quartett**, Synagogue, address: Pri synagóge 3 / convened by: Association Divadelná Nitra

A string quartet concert that combines the experiences of individual players in classical music, as well as jazz, world music and improvisation. The pieces by contemporary Slovak composers Ľuboš Bernáth, Jana Kmiťová and Marián Lejava will be performed by the Spectrum Quartett comprising members of the Slovak National Theatre Opera Orchestra: violist Peter Dvorský, violinists Ján Kružliak Jr. and Miroslav Vilhan, and cellist Branislav Bielik. More at www.nitrafest.sk

THROUGHOUT THE FESTIVAL

Eco consulting, OZ Pestrec, address Klinčeková 37A Civic group Pestrec brings to Divadelná Nitra a new view of its operation. Through personal professional consultations, they help reduce the ecological footprint of the Festival and its participants. More at www.ozpestrec.sk

Exhibitions of the Nitra Gallery during the 2024
Divadelná Nitra, Nitra Gallery, address: Župné námestie 3

Family Matters

Curator: Barbora Kurek Geržová
Duration of the exhibition: 23/06/2023 – 30/09/2024
Venue: Salon NG

Olga Paštéková

Curator: Barbora Kurek Geržová
Duration of the exhibition: 19 April – 16 June 2024
Venue: Galéria mladých

Exhibition by Umelecká beseda slovenská (UBS)
Salon dedicated to UBS members' jubilee anniversaries

Curator: Marta Hučková Kocianová
Duration of the exhibition: 31 May – 30 June 2024
Exhibition opening: 6/6/2024 at 17:00
Venue: Foyer Gallery of The Karol Spišák Old Theatre in Nitra

Exhibition of the **Gallery Behind the Glass** of bod.K7
Jozef Mária Pilát: Krasovlas

Curator: Katarína Jankechová
Venue: park at Svätoplukovo Sq.



Olga Paštéková — Paralelné svety



MH Talks - Michal Hvorecký (c) M. Janůch

FESTIVAL PRIPRAVILI / FESTIVAL PREPARED BY

ŠTÁB FESTIVALU / FESTIVAL STAFF

riaditeľka festivalu, vedenie štábu / festival director, staff leading: **Darina Kárová**

zástupkyňa riaditeľky, zahraničné vzťahy, produkcia hlavného programu, bod.K7 /

deputy director, international relations, main programme production, bod.K7: **Anna Šimončíčová**

vedenie sekretariátu, marketing, vstupenky, merchandising / office manager, marketing, tickets, merchandising:

Zuzana Hromádková

ekonomka a manažérka predaja / economist and sales manager: **Dana Spišáková**

konceptia a realizácia projektu Darujem ti tulipán a projektu Black Box / concept and realisation of the project A Tulip for You and the project Black Box: **Elena Kárová**

manažment projektu Common Ground Dialogues / Common Ground Dialogues Project management:

Tamara Vajdíková

technická produkcia hlavného programu / main programme technical production: **Ints Plavnieks**

asistent produkcie hlavného programu / main program production assistant: **Linda Kuchtová**

produkcia hlavného a sprievodného programu a bodu.K7 / production of the main and accompanying programme and bod.K7: **Martin Lukáč**

asistent produkcie sprievodného programu: **Samuel Polakovič**

PR manažér, spolupráca s médiami / PR manager, media partners: **Juraj Gerbery**

sociálne siete / social media: **Zuzana Hromádková**

redakcia tlačovín a webovej stránky / editing of printed materials and website: **Romana Štorková Maliti**

jazyková redakcia / proofreading: **Jaroslav Hochel**

preklad do anglického jazyka / English translation: **Lucia Faltinová**

partneri a spoluorganizátori, ubytovanie / partners and co-organisers, accommodation:

Barbora Lukáčová Michalíková

konceptia veľkoprošnej reklamy a riešení verejného priestoru / concept of large-scale advertising and public space solutions: **Soňa Bellérová**

technická správa IT a sietí / IT management: **Slavomír Rezník**

stage manažér a produkčná výpomoc / stage manager and production assistants: **Jakub Toriška**

VIP a hostia / VIP and guests: **Ema Vlasáková, Veronika Koháryová**

koordinátor dobrovoľníkov / volunteers coordinator: **Tomáš Bálint**

SPOLUPRÁCA / COOPERATION

konceptia projektu KniHKupecká / conception of the project KniHKupecká: **Madla & Igor Rjabininovci**

aktivity projektu Aj toto je umenie / activities of the Project This Is Art, Too: **Juraj Novák, Richard E. Pročka**

koordinácia platformy partnerov ADN / coordination of the ADN partners platform: **Miro Zwiefelhofer**

konceptia inštalácie Objektu Krasovlas, kurátorka Galérie Za sklom bodu.K7 / concept of the Object Krasovlas, curator of the Galéria Za sklom in bod.K7: **Katarína Jankechová**

PROPAGÁCIA / PROMOTION

grafický dizajn, dizajn webovej stránky a layout propagačných materiálov a veľkoprošnej reklamy /

graphic design, web design and layout of promotion materials and large size advertisement: **Tomáš Vícen**

koordinácia výroby TV spotu / coordination of TV ad: **Linda Durkáčová**

zvučka DN / theme music of DN: **Peter Ďuďo Dudák**

remix zvučky DN / remix of the theme music of DN: **Martin Husovský**

fotodokumentácia predstavení / photo documentation of performances: **Henrich Mišovič**

reportážne snímky / reporting photos: **Natália Launerová**

propagačné video zostrihy / promotional video cuts: **Peter Bednár**

TECHNICKÉ ZABEZPEČENIE / TECHNICAL SUPPORT

techniku Starého divadla K. Spišáka v Nitre vedie / technicians of the K. Spišák Old Theatre in Nitra headed by:

Ján Buch

techniku Činohry Slovenského národného divadla vedie / technicians of the Slovak National Theatre – Drama headed by:

Viliam Švarda

techniku Tabačka Kulturfabrik vedie / technicians of the Tabačka Kulturfabrik headed by: **Slavo Knapík**

technické zabezpečenie / technical support: **SEVO sound**



FOTOGRAFIE INSCENÁCIÍ / PRODUCTIONS' PHOTOS

Pán Puntila a jeho sluha Matti / Mr Puntila and his man Matti: **Joseph Marčinský**

Každý deň odvahy. Zvláštna radosť žiť III / Courage Every Day. The Strange Pleasure of Living III: **Anton Faraonov**

Macbeth: **Joseph Marčinský**

Verejní nepriatelia / Public Enemies: © **KIVA**

História istého násillia / History of Violence: © **Igor Stančík**

Zapísaný spolok slovenských a českých bábkarov uvádza: Zbojník a Gašparko / The Registered Association of Slovak and Czech Puppeteers presents: Zbojník and Gašparko: © **Waldemar Švábenský**

Fóbia / Phobia: © **Maurycy Stankiewicz**

Spievajúca mládež / Singing Youth: © **Sári Ember, Dániel Pék, Zsófia Sivák**

Sme v pohode / We are fine: © **Radovan Drang**

Hlava v hlave / Head in Head: © **Michal Lachkovič**

Scény z rodinného života / Scenes from Family Life: © **Robert Tappert**

PREKLADY TEXTOV HIER / TRANSLATIONS OF PLAYS

do slovenského jazyka / to Slovak Language

Fóbia / Phobia: **Svetlana Malieiová**

Spievajúca mládež / Singing Youth: **Anna Antalová**

TLMOČENIE / INTERPRETING

pracovné podujatia a diskusie / working events and discussions: **David Hrnko**

príprava titulkov / subtitles preparation: **Lubomír Šiška, Eva Verebová**

ĎALEJ SPOLUPRACOVALI / FURTHER COOPERATION

Miroslav Ballay, Ivana Beňušíková, Zuzana Beranová, Martin Boszorád, Sandra Botlíková, Nina Bystrická, Slavka Civiánová, Pavol Ferčák, Michaela Fúsková, Andrea Gregorová, Gabriel Guldan, Danica Hudáková, Andrea Chlebcová Hečková, Pavol Jakubčín, Györgyi Janková, Eduard Karasz, Katarína Kompasová, Zuzana Kramárová, Miloš Kusenda, Ladislav Kužela, Miloš Lesay, Viktória Lesayová, Jakub Mihaľciak, Martin Michňa, Iveta Miková, Michala Obšitošová, Jozef Palaky, Ivana Poliaková, Oliver Rehák, Peter Slamečka, Roman Streuselberger, Marica Šišková, Adam Spišák, Šimon Spišák, Timotej Tarkoš, Martin Toldy, Soňa Tóthová, Zuzana Trtlová, Silvia Vaculová, Lucia Vadelová, Juraj Vavrovič, Miroslav Vranský, Zuzana Vilčeková

a / and

Franco Real Estates s.r.o., Kinoklub Nitra, Mestská polícia Nitra, Okresné riaditeľstvo Policajného zboru v Nitre, Nitrianske dobrovoľnícke centrum, Nitrianske komunálne služby, s. r. o., Služby Nitra, s. r. o., Uránia /

Franco Real Estates, Kinoklub Nitra, City Police Nitra, District Police Headquarters Nitra, Nitra Volunteer Centre, Nitra Communal Services, Služby Nitra, Uránia.

DOBROVOLNÍCI FESTIVALU – ŠTUDENTI ŠKÔL / FESTIVAL VOLUNTEERS – STUDENTS OF SCHOOLS

Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Slovenská poľnohospodárska univerzita v Nitre, Gymnázium Golianova 68, Nitra, Gymnázium Párovská 1, Gymnázium sv. Cyrila a Metoda, Spojená škola Slančíkovej 2, Stredná priemyselná škola stavebná, Stredná zdravotnícka škola a ďalšie vysoké a stredné školy

Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovak University of Agriculture in Nitra, Gymnasium Golianova 68 in Nitra, Gymnasium Párovská 1 in Nitra, Gymnasium of St. Cyril and Methodius, Secondary Schools, Gymnasium and Hotel Academy, Slančíkovej 2, Secondary Industrial School of Building, Secondary School of Nursing and other universities and high schools

ŠPECIÁLNE POĎAKOVANIE / SPECIAL THANKS

Ján Balaj, Dano Balko (Nitriansky samosprávny kraj / Nitra Self-governing Region), Ivana Beňušíková, Andrea Beranová, Dagmar Bojdová (mesto Nitra / The City of Nitra), Silvia Detvayová (Nitriansky samosprávny kraj / Nitra Self-government Region), Piotr Drobnik (Poľský inštitút / Polish Institute in Bratislava), Anna Fintová (ZUŠ J. Rosinského v Nitre / J. Rosinský Elementary School of Art in Nitra), John Freedman (Worldwide Ukrainian Play Readings Project), Wilhelm Hess (Poľský inštitút v Bratislave / Polish Institute in Bratislava), Adam Hartoň (GoOut), Silvia Hvozdičková, Renáta Chosraviová (Slovenská poľnohospodárska univerzita v Nitre / Slovak University of Agriculture in Nitra), Dušan Káčer (Nitriansky samosprávny kraj / Nitra Self-governing Region), Miriam Kičiňová (Činohra Slovenského národného divadla / Slovak National Theatre – Drama), Elena Klenková (mesto Nitra / The City of Nitra), Yvona Kreuzmannová (Tanec Praha), Martin Kusenda (Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre / Karol Spišák Old Theatre in Nitra), Monika Lošťáková, Teresa Lukáčová (Poľský inštitút v Bratislave / Polish Institute in Bratislava), Jozef Mancier (GoOut), Michaela Mojžišová (SC AICT), Dana Póčíková (NOCR), Janka Popovicsová, Lenka Sovičová (mesto Nitra / The City of Nitra), Lenka Smolinská (ZUŠ J. Rosinského v Nitre / J. Rosinský Elementary School of Art in Nitra), Peter a Ladislav Stodolovci, Ondrej Šoth (Národné divadlo Košice / National Theatre Košice), Eva Tišocká, Roland Khern Tóth (Národné divadlo Košice / National Theatre Košice), Mária Vargová (Poľský inštitút v Bratislave / Polish Institute in Bratislava), Katarína Živanović (Kreatívne centrum Nitra / Creative Center Nitra).

Projekty Asociácie Divadelná Nitra podporili / The Projects of Association Divadelná Nitra supported by



Projekty ADN z verejných zdrojov podporil Fond na podporu umenia, hlavný partner projektov.



This project is co-financed by the Minister of Culture and National Heritage of the Republic of Poland from the Culture Promotion Fund.





Hlavní mediální partneri / Main Media Partners



Mediální partneri / Media Partners



Partneri / Partners



TATRATEA



DEVIN.RTVS.SK



Rádio Devín na Medzinárodnom festivale Divadelná Nitra 2024

8. 6. 2024 | 14.00

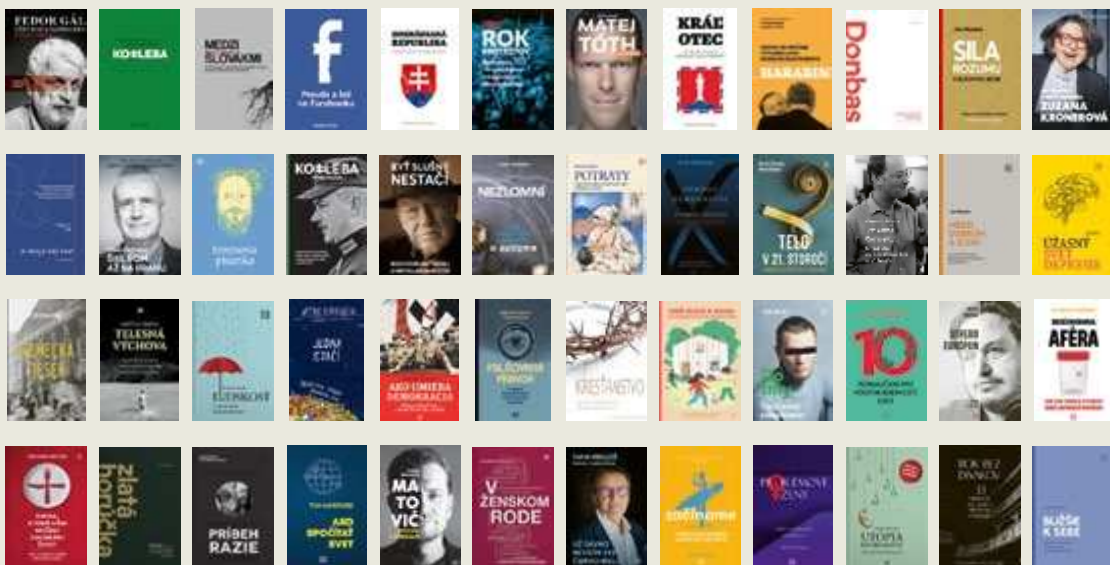
KRITIKON HANY RODOVEJ

DISKUSIA S ORGANIZÁTORMI FESTIVALU A TVORCAMI, KTORÝCH DIELA SÚ ZASTÚPENÉ NA FESTIVALE.

Darina Kárová a **Miroslav Zwiefelhofer**, protagonisti inscenácie Verejní nepriatelia z Divadla Na zábradlí, **Galina Tkačivska** z organizácie Blue Dot / COMIN o zapojení odíencov z Ukrajiny do sociálneho a kultúrneho života v Nitre.

rtv:
ROZHLAS A TELEVÍZIA
SLOVENSKA

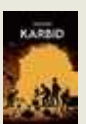
: RÁDIO DEVÍN



Po čítaní sme počítali

VYŠLO NÁM 100 KNÍH

A aj v budúcnosti môžete počítať
s tým, že si budete môcť schuti počítať





STARÁ ŠKOLA
KOKAVA

1913

Rekonštruujeme Starú školu z roku 1913
v Kokave nad Rimavicou. Našou víziou je mať
v škole galériu skla a kultúrne centrum. Už teraz
je Stará škola prístupná verejnosti.
Príďte nás navštíviť.



Kokava nad Rimavicou, Dobšinského ul. 31

MY noviny

Všetko, čo potrebujete vedieť o našom regióne

- ▲ Dôležité informácie
- ▲ Zaujímavosti
- ▲ Televízny program
- ▲ Čitateľské seriály
- ▲ Rôzne prílohy
- ▲ Krížovky, tajničky, súťaže

Benefity, zľavy, či zapojenie do súťaží, ak si nás predplatíte.

Nájdete nás

- ▲ V stánkoch
- ▲ Na pošte
- ▲ V supermarketoch



MY NITRIANSKE NOVINY

mynitra.sme.sk

☎ 0905 348 654



MYvNitre

AUTOSALÓN AUTOSHOW

3. – 6. 10. 2024
NITRA

50  agrokomplex
NÁRODNÉ VÝSTAVISKO OD ROKU 1974

VILAK 

/

www.vilak.sk



 Iceland
Liechtenstein
Norway grants

 MINISTERSTVO
INVESTÍCIÍ, REGIONÁLNEHO ROZVOJA
A INFRAŠTRUKTÚRY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

pardon[®]

INZERTNÝ A INFORMAČNÝ TÝŽDENNÍK PARDON
distribuuovaný do domácností a firiem v meste a na vidieku

- ✓ Týždenník pardon s **33 ročnou tradíciou** je dnes prvý medzi existujúcimi titulmi schránkových novín na Slovensku.
- ✓ Stabilná a perspektívna pozícia na mediálnom trhu je jedným z dôvodov, prečo služby pardon využívajú podnikatelia a firmy v regióne.
- ✓ Kvalitná a aktuálna informácia, rýchla pomoc pri riešení rôznych situácií je dôvod, prečo čitatelia veria informáciám a využívajú služby týždenníka pardon.



online na

www.pardon.sme.sk

/aktualizácia každý v piatok/

kontakt: **0905 348 654**

pôvodný obsah & podcast
víkendové to do listy
mesačné art.filtre
denne rýchle správy
kultúrny servis

umenie výberu



www.plan.art

 plan.art





**FESTIVALOVÉ CENTRUM
A SÍDLO ASOCIÁCIE
DIVADELNÁ NITRA**

**FESTIVAL CENTRE AND
HEADQUARTERS OF THE
ASSOCIATION DIVADELNÁ
NITRA**

bod.K7

Štefánikova tr. 7

949 01 Nitra

e-mail: nitrafest@nitrafest.sk

info@bodk7.sk

tel.: 00421 903 55 44 75

**MIESTA KONANIA
V NITRE**

**FESTIVAL VENUES
IN NITRA**

Staré divadlo K. Spišáka v Nitre

K. Spišák Old Theatre in Nitra

Ul. 7. pešieho pluku 1

949 01 Nitra

e-mail: pokladnica@sdn.sk

tel.: 00421 37 652 25 86

ID klub – IPčko, Štefánikova tr. 15

Kníhkupectvo a antikvariát pod Vrškom (Pod

vrškom – Bookstore and Antiques), Kupecká ul. 8

Krajská knižnica Karola Kmeľka v Nitre

(The Karol Kmeľko Regional Library in Nitra),

Ul. Fraňa Mojtu 18

Krajské osvetové stredisko v Nitre

(Regional Public Enlightenment Centre in Nitra),

Fatranská 917

Kultúrne centrum Zobor, Svätourbanská 104

Music a Cafe, Akademická 1A

Nitrianska galéria (Nitra Gallery), Župné nám. 3

Sekáč je láska (Sekáč je láska second-hand shop),

Kupecká ul. 11

Stredoveký dvor, Mlynská ul. 1

OC CENTRO Nitra, Akademická 1A

OC PROMENADA, Napervillejská 5

OZ Pestrec, Klinčeková 37A

PUB Černá Hora, Štefánikova tr. 54

Synagóga (Synagogue), ul. Pri synagóge 3

TIC (Tourist Information Centre), Štefánikova tr. 1

Uránia, ul. Pri Synagóge 3

Vila K, Kmeľkova ul. 22

Partnerské prevádzky

Partner restaurants, pubs and cafés

Kavareň na korze, Štefánikova tr. 8

PUB Černá Hora, Štefánikova tr. 54

Beer Time, Štefánikova tr. 33

Stredoveká Taverna, Štefánikova tr. 57

BonBon, Kupecká 10

ZUAMI caffè, Kupecká 6

Gio caffè, Kupecká 2



MIESTO KONANIA V BRATISLAVE

FESTIVAL VENUE IN BRATISLAVA

Slovenské národné divadlo
Slovak National Theatre
Nová budova – Sála činohry
New Building – Drama Hall
Pribinova 17
819 01 Bratislava
e-mail: vstupenky@snd.sk
tel.: + 421 2 204 72 111

MIESTA KONANIA V KOŠICIACH

FESTIVAL VENUES IN KOŠICE

Tabačka Kulturfabrik
Gorkého 2
040 01 Košice
e-mail: info@tabacka.sk
tel.: + 421 905 545 986

Národné divadlo Košice
National Theatre Košice
Historická budova
Hlavná 58
040 01 Košice
e-mail: sdke@sdke.sk
tel.: + 421 55 245 22 00

VSTUPENKY A AKREDITÁCIE

Vstupenky na všetky festivalové predstavenia si môžete zakúpiť od 18. 4. 2024 na www.nitrafest.sk v sekcii Program. Odkaz s prelinkom na zakúpenie vstupeniek nájdete priamo pri jednotlivých predstaveniach. Predaj prebieha cez predajnú sieť GoOut alebo cez predajný systém spoluorganizátora.

Pokladnica v bode.K7 bude otvorená od 2. 5. 2024 na Štefánikovej triede 7 v Nitre v pracovných dňoch v čase 15.00 – 17.00. Lístky si môžete tiež rezervovať telefonicky alebo e-mailom a dohodnúť si čas osobného vyzdvihnutia. Počet zľavnených vstupeniek vo všetkých kategóriách je limitovaný. Pre informácie o možnostiach zľavy pri kúpe hromadných vstupeniek alebo v prípade akýchkoľvek otázok v súvislosti s predpredajom a rezerváciou vstupeniek nás neváhajte kontaktovať na: vstupenky@nitrafest.sk alebo + 421 903 554 475.

Pre všetkých divadelných profesionálov a profesionálky ponúkame možnosť akreditácie. Akreditovaní hostia získajú profi zľavu na nákup vstupeniek. Ak máte záujem o profi zľavy, kontaktujte nás, prosím, na adrese: press@nitrafest.sk.

TICKETS AND ACCREDITATION

You can purchase tickets to performances online via our website (section Programme) from April 18, 2024. A link to purchase tickets for a specific performance can be found directly at the individual performances info. The sale takes place through the GoOut sales network or through the co-organiser's sales system.

Festival cash desk at the bod.K7 will be open from May 2, 2024, entrance from Štefánikova 7, in working days from 3.00 PM to 5.00 PM. You can also book tickets by phone or email and arrange a time for personal collection. The number of discounted tickets in all categories is limited. For information on discounted bulk ticket purchase options or if you have any questions regarding pre-sales and ticket booking, please contact us at vstupenky@nitrafest.sk or + 421 903 554 475.

We offer accreditation for all theatre professionals. Accredited guests will receive a pro discount on ticket purchases. If you are interested in pro discounts, please contact us at: press@nitrafest.sk.



PROGRAMOVÝ KATALÓG MEDZINÁRODNÉHO FESTIVALU DIVADELNÁ NITRA 2024
PROGRAMME CATALOGUE OF THE INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL DIVADELNÁ NITRA 2024

vydala / publisher: **Asociácia Divadelná Nitra / Association Divadelná Nitra**

zodpovedná redaktorka / supervising editor: **Darina Kárová**, riaditeľka festivalu / festival director

zostavenie a redakcia / compiled and edited by: **Romana Štorková Maliti**

autori textov / texts by:

Darina Kárová, Juraj Novák, Romana Štorková Maliti, Tamara Vajdíková, Miroslav Zwiefelhofer

jazyková redakcia / proofreading: **Jaroslav Hochel**

preklad / translation: **Lucia Faltinová**

grafická úprava / graphic design: **Tomáš Vicen**

tlač / printed by: **KASICO, a. s.**

vydané / published: **máj 2024**

NEPREDAJNÉ / NOT INTENDED FOR SALE

ISBN 978 – 80-69039 – 03-2

bod.K7

PRIESTOR PRE
KULTÚRU, KREATIVITU
A KOMUNITU

bod.K7 je projekt a sídlo Asociácie Divadelná Nitra.

bod.K7 je nový kultúrny a kreatívny priestor v centre mesta Nitra.

Od svojho otvorenia v roku 2021 prináša pestrý kultúrny, umelecký a vzdelávací program počas celého roka v obľúbených programových líniách a formátoch.

- bod pre ŽIVÉ UMENIE
- bod pre AKTÍVNY ROZVOJ PUBLIKA
- bod pre DOBROVOLNÍCTVO A PRAX
- bod pre INÉ KOMUNITY
- bod pre AKTÉROV KULTÚRNO-KREATÍVNEHO PRIEMYSLU

- Umenie pre školy
- Tvorivé soboty nielen pre deti
- Nedelne Filmové kinečka pre najmenších
- Tančiarne SVET
- divadelné predstavenia
- diskusie na aktuálne témy
- výstavy súčasného umenia v Galérii Za sklom
- a iné...

Študentom ponúkame možnosť stáže a dobrovoľníckej služby. Organizáciám a firmám ponúkame priestory na usporiadanie kultúrnych, vzdelávacích, firemných a spoločenských podujatí.

Viac informácií na www.bodK7.sk.



📍 bod.K7, Štefánikova trieda 7, 949 01 Nitra
✉ info@bodk7.sk
☎ tel. číslo: 0903 55 44 75

MEDZINÁRODNÝ FESTIVAL
DIVADELNÁ NITRA 2024 / 7. –

NOVÝ PO



Asociácia
Divadelná
Nitra



NE

INTERN
DIVADE